

# LA MANCHACA



# Editorial

CAMANCHACA, ha demostrado su intención por ir abordando integralmente la compleja realidad socio-cultural de Tarapacá. Es así, como en el número especial anterior le dedicó sus páginas al teatro y la cultura obrera pampina y costera del período salitrero.

Una forma ordenada de ir abordando la problemática regional integralmente es la perspectiva de los pisos ecológicos. Estos pisos ecológicos, altiplano, valles de precordillera y oasis, pampa y costa, son más que eso, son espacios socio-culturales, crisoles del ethos regional. Bajo esta perspectiva y con una mirada histórica, CAMANCHACA ha editado números que han analizado la costa salitrera con sus caletas y puertos mayores (Pisagua e Iquique), otro abordó los valles precordilleranos y su relación con la pampa. Ahora parece imprescindible tratar la temática andina, con la idea de rescatar en ella los pueblos indígenas que han aportado su cultura y su vida al desarrollo e identidad de Tarapacá.

Se inicia este número de CAMANCHACA con un poema del Dr. Sergio Muñoz Morales sobre el hombre Andino titulado "Quiero que conozcas mi tierra". Es un canto de amor y reconocimiento al pueblo aymara y su pachamama.

Continúa un hermoso y significativo artículo del sociólogo y antropólogo, investigador del TER Eduardo Pérez Rodríguez sobre la palabra indígena "camanchaca". Eduardo Pérez investiga, busca, indaga el principio y significado del término, hasta llegar a los orígenes de la cosmovisión andina.

El piso precordillerano regional es tratado a propósito de una investigación histórica de los académicos de la Universidad de Tarapacá: Miguel Lecaros Sánchez y Gloria Molina Verdejo. Es un estudio sorprendente sobre un caso de resistencia anticolonial a través de un "principal" de la comunidad de Mifi Mifi, basado en antecedentes documentales de una Mita minera de fines del siglo XVIII.

La historia también se escribe en la actualidad, por ello incluimos un completo trabajo -basado en una encuesta- sobre el Desarrollo Rural del Campesinado de la Quebrada de Tarapacá del arqueólogo, director del Museo de la Universidad Arturo Prat, Alvaro Carevic Rivera.

Los oasis regionales están presentes en este número de CAMANCHACA por medio de un artículo de Luis Castro Castro, historiador de TER. Castro identifica elementos simbólicos de la identidad cultural de la comunidad de Matilla, especialmente a través de la Cantata de este Pueblo.

El altiplano, refugio de los aymaras de Tarapacá, está presente con dos artículos. El primero aborda las peculiaridades lingüísticas del aymara que se habla en la provincia de Iquique, respecto del hablado en Bolivia y en el sector de Arica. Este es un trabajo del académico y lingüista de la Universidad Arturo Prat, Enrique Díaz Vásquez. El segundo artículo trata sobre la riqueza simbólica de la textilería tradicional aymara de Isluga, escrito por la investigadora del TER, psicóloga Lucila Pizarro Letelier.

La costa regional también tuvo presencia indígena, la que dejó sus huellas culturales y sociales en el hombre de hoy. Un interesante y aclaratorio artículo trata de este hombre prehispánico en el Iquique de entonces, es el escrito por el arquitecto e investigador Patricio Advis Vitaglich llamado "Ique-Ique de los pescadores. La caleta prehispánica". Complementa, además, la investigación sobre el concepto "camanchaca" del artículo de E. Pérez.

Fuera de lo propiamente andino, CAMANCHACA da a conocer a los ganadores de su Concurso Literario Regional, en su segunda versión, cuyos resultados son altamente positivos. Y también la organización del Primer Seminario Internacional sobre educación Intercultural, el caso de la Provincia de Iquique. Cuyos organizadores son la Universidad Arturo Prat y el Taller de Estudios Regionales, y cuenta con el auspicio del PIIE (Programa Interdisciplinario de Investigación en Educación) y UNESCO.

Por último, este número de CAMANCHACA como es habitual trae otra sección del Glosario Pampino, esta vez la letra S.

Hasta el próximo número !!

# CAMANCHACA

CAMANCHACA

*Aguas mecidas en cunas de vientos  
calladas  
en su vuelo dormido  
perfuman la pampa  
de frescos rocíos  
Camanchaca  
manejo de aguas cansadas*

REVISTA Nº 11  
OTOÑO - 1990  
IQUIQUE-CHILE

L.B.R.

## COMITE EDITORIAL:

Sergio González M., Mario Zolezzi V., Hugo Garrido C., Segundo Chamaca S., Luis Castro C., Pedro Bravo Elizondo.

## COLABORADORES:

Juan Mondaca A., Mario Vidal Q., Guillermo Zegarra F., Alfredo Loayza B., Enrique Luza C., Antica Zaninovic L., Manuel Cisternas C., Raúl Hidalgo C., Enrique Reyes N., Ricardo Bugueño, Luis Gómez M., Patricio Advis V.

## DIRECTOR:

Sergio González Miranda.

## EDITOR RESPONSABLE:

Taller de Estudios Regionales Ltda.  
O'Higgins 674 Iquique.

## CORRESPONDENCIA E INFORMACIONES:

Casilla 282, Iquique - Chile, Fono 25415.

## ARTE, DIAGRAMACION FOTOMECANICA E IMPRESION

Imprenta "EL SALITRE".

P. Lynch 1332 - Fono 24275

## PORTADA:

Cactus Florecido. Altos de Tarapacá.

## CONTRAPORTADA:

Laguna de Ancuyo. Altiplano de Isluga.

Esta es una revista de circulación restringida, sus fines son estrictamente académicos y culturales.

**ESTA ES UNA EDICION DE:**



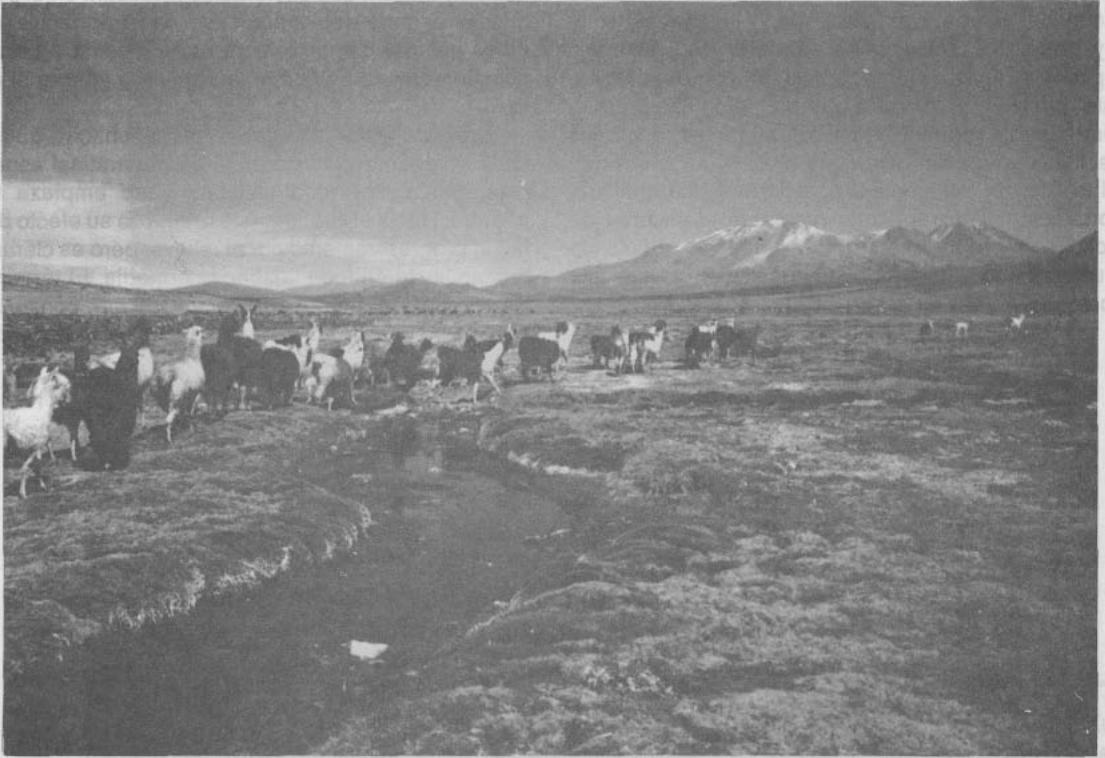
**TALLER DE ESTUDIOS REGIONALES (T.E.R.)**

# Indice

1	<b>Quiero que conozcas mi tierra (poema)</b> _____ 7 <i>Dr. Sergio Muñoz Morales</i>
2	<b>Ch,amaka, "Se fue con la Camanchaca..."</b> _____ 8 <i>Sr. Eduardo Pérez Rodríguez</i> <i>Sociólogo-antropólogo</i>
3	<b>Mita Minera: Un caso de Resistencia Anticolonial en los Altos de Arica.</b> _____ 13 <i>Sres. Miguel Lecaros Sánchez</i> <i>Gloria Molina Verdejo</i> <i>Historiadores UTA</i>
4	<b>Alternativas de Acción para el Desarrollo Rural del Campesinado de la Quebrada de Tarapacá</b> _____ 16 <i>Sr. Alvaro Carevic Rivera</i> <i>Arqueólogo UNAP</i>
5	<b>Identidad y Elementos Simbólicos en una Comunidad Agrícola: El caso de Matilla</b> _____ 25 <i>Sr. Luis Castro Castro</i> <i>Historiador</i>
6	<b>Notas sobre el Aymara de la Provincia de Iquique</b> _____ 29 <i>Dr. Enrique Díaz Vásquez</i> <i>Lingüista UNAP</i>
7	<b>La Tradición Textil de Isluga</b> _____ 34 <i>Sra. Lucila Pizarro Letelier</i> <i>Psicóloga</i>
8	<b>Ique-Ique de los Pescadores. La Caleta Pre-hispánica (1535)</b> _____ 37 <i>Sr. Patricio Advis Vitaglich</i> <i>Arquitecto</i>
9	<b>Informaciones:</b> <i>Primer Seminario Internacional de Educación Intercultural</i> _____ 45 <i>Resultados del Segundo Concurso Literario Regional Camanchaca</i> _____ 46
10	<b>Glosario Pampino (letra S)</b> _____ 47

# Quiero que conozcas mi tierra

Dr. Sergio E. Muñoz Morales



BOFEDAL Y TROPA DE LLAMOS Y ALPACOS. ALTIPLANO, SECTOR ISLUGA

Sabrás de una tierra de soledad y silencio,  
de ilusiones, de cantos tristes que brotan del alma,  
hallarás niños dormidos en las cumbres nebulosas,  
en cuclillas, acunados por hielos de mil años  
y por sueños ocultos abrigados, remotos,  
en el seno de volcanes que remecen el contorno.  
Quiero que conozcas mi raza, es altiva como pocas  
y además, solitaria, orgullosa y olvidada,  
que muere y habita bajo cielos azules, puros, infinitos  
y camina rauda por montones de colores donde  
habla el viento.  
Quiero que conozcas mi tierra, es mi deseo,  
es altura, cuna de cóndores aislados y lejanos  
y de nieve blanca, eterna, de lluvias frías estivales,  
tengo alfombras de vizcachas inquietas, ignoradas,  
que cubren valles, rocas, laderas y salares callados,  
es retumbar de truenos que desvelan, rayos veloces,

es pisada de ñandúes temerosos, asustados.  
Veremos parinas tristes, muy tristes, de rosados vivos  
y gente de rostros tostados, inmutables, pensativos,  
bofedales extensos, tranquilos, donde gime el viento,  
niños de ojos negros, de caras serias, llenos de sol.  
Contemplantos llamos pacientes, de miradas dulces,  
abrigados,  
salares mudos, milenarios, donde sopla el frío.  
Es necesario visitar los Andes, olerlos, compartirlos,  
nieve, viento, sequedad, soles y nubes,  
todo lo que hace posible su existencia siempre,  
plena de quietud bajo un cielo con estrellas grandes.  
Quiero que conozcas mi tierra, sinceramente,  
estoy hecho de sol, de pampa y de arena,  
de camanchacas, de hielos, de lunas, de parinas,  
quiero que conozcas mi tierra, es hermosa,  
quedan pocas, ese soy yo, el hombre andino.

# Ch'amaka; "se fue con la camanchaca. . ."

Apuntes del Pensamiento Aymara

Eduardo Pérez Rodríguez

La lengua aymara ha aportado significativamente en la elaboración del ethos cultural pampino (1). Los toponimios aymaras son abundantes tanto en las denominaciones de las primeras paradas, pueblos, oficinas (Pakcha, Jaspampa, Qala Qala, etc.) y lugares específicos y generales del espacio pampino (Vid. Glosario Pampino en Revista Camanchaca). Y con toda razón, puesto que la ecología de la pampa fue de uso productivo intenso en específicos micro ambientes, como los oasis, los bosques de tamarugos (*Prosopis Tamarugo*), en el tráfico del intercambio cordillera-costa-cordillera, el aprovechamiento agrícola, mediante el sistema de "canchones", de las avenidas de aguas, producto de las lluvias estivales, que desembocan por las quebradas precordilleranas.

debe tomarse sólo a la contribución de un conjunto de vocablos integrado al "mundo pampino". Interesa al autor subrayar el sentido del aporte cultural en su significación y origen, que sustentan y justifican, en el pensamiento aymara, los toponimios de importancia en el ethos cultural pampino, como una medida adicional y complementaria de como se produjo e integró el aporte.

Escojemos el vocablo "camanchaca", que describe el fenómeno físico de la bruma matinal espesa y baja, que cubre todo el litoral y se emplaza tierra adentro. Hacia el interior, esta bruma ve su efecto disminuido progresivamente por el relieve, pero es claramente manifiesto en toda la zona intermedia. El término en cuestión, en el "mundo pampino", afirmo, conservó su sentido original aymara en los aspectos más centrales



CAMANCHACA EN EL ALTO CALETA BUENA

El aporte aymara derivó del pasado producto de una presencia vital, intensamente pragmática, y siempre relacionada con aspectos productivos-reproductivos de los diferentes grupos aymaras que vivieron, heredaron y designaron con su particular visión del contexto espacial en cuestión. Las abundantes imágenes votivas y propiciatorias, expresadas en numerosos geoglifos y petroglifos, es otro aspecto de relevancia, así como la participación aymara-quechua en el ciclo salitrero como mano de obra y proveedores de productos de sus economías locales (Vid. Revista Camanchaca N° 8, 1989).

Lo que podríamos denominar el aporte aymara al "mundo pampino", circunscrito a los toponimios, no

y, por tanto, la contribución, en este específico vocablo, de la lengua aymara es de mayor significación.

Sin entrar a una exposición sistemática del tema, que tendría lugar en otro espacio, diré que el origen etimológico del vocablo "camanchaca" se encuentra en la estructuración del espacio y el tiempo del pensamiento aymara, aunque no es atribuible tanto sólo al aymara, pues es pan-andino. En el pensamiento aymara, la estructuración del tiempo y el espacio existen varios niveles constituidos por tres categorías. Estos niveles triádicos contempla dos opuestos complementarios y uno que cumple la función de mediador, dando paso a un tratamiento indisolublemente integrado de la realidad (Vid. Cuadro N° 1).



UN CUMULO DE CAMANCHACA EN LA PAMPA. SECTOR COSTERO DE NEGREIROS

## Los Niveles Triádicos en el Pensamiento Aymara

Nivel de los Períodos del Desarrollo Histórico	TAYPI (Edad Primordial)	Puruma (Edad del Abandono)	Awka, Pacha Kuti (Edad de la Guerra y los cambios)
Nivel de la Percepción Cosmológica	Alaya, Ala Alaxa, Araj Pacha (El Mundo de Arriba)	Aka Pacha (El mundo de aquí o este mundo)	Manqha Pacha (El Mundo de Abajo o el Mundo de Adentro)
Nivel de la División Ideológico-Simbólica	Mallku (Cóndor)	Pacha Mama (Puma)	Manqha Pacha (Agua, Culebra)
Nivel de la División Ecológica	Puna (Ganadería)	Taypi Pacha (Apachetas)	Valles - (Costas) (Agricultura - Pesca)
Nivel de la División Sociopolítica y Territorial	Araj Saya (Los Ayllus de Arriba)	Taypi Marka (Pueblo Central)	Manqha Saya (Los Ayllus de Abajo)
Nivel de las Exo/Endodenominaciones	Somos/son: "cordillera", "ganaderos", "chullpas", "chuquila", "puruma", etc.	?	somos/son: "pampa", "agricultura", "camanchangos", "camanchacos", "walles Haque", etc.

En el pensamiento aymara los niveles siguen el patrón triádico. Es justamente en el análisis e interpretación de esta estructuración del tiempo y el espacio, que encontramos una pista en el origen y significado de la palabra "camanchaca". Especialmente en la conceptualización del nivel triádico para las edades o períodos del desarrollo histórico, concretamente en la edad denominada Puruma. Examinemos brevemente el cuadro N° 1.

### Nivel Triádico del Período de Desarrollo Histórico

Taypi es el período de creación que asocia "...la diversidad y multiplicidad mediante una lógica que relaciona a los hombres, a sus lugares de origen (Pacarina, paqarina), que son los lagos, las fuentes, etc., y sus dioses con un centro primordial o taypi" (Harris, O. y Bouysse-Cassagne, T.; 226 en Albo, X.; 1988). Los cronistas como Cobo, Sarmiento, Molina y Cieza entre otros, identificaron como el lugar primordial a la Isla del Sol, en el Lago Titicaca, o Tiwunaku, cuyo nombre en aymara, Taypi Qala, significa piedra central (Cobo, I Capítulo: 95 citado por Harris, O. Opus Cit.).

Puruma es la edad que se asocia al período en que metafóricamente se relaciona al "anochecer", "oscuridad" (Lit. en aymara: Ch'amaka), en la idea general de un tiempo de luz difusa, como la imagen que nos representa el anochecer en el momento que oscurece el cielo. Santacruz Pachacuti, nos describe esta edad como un tiempo y espacio de incertidumbre: "... no había seguridad de andar anocheciendo". (Santacruz, P., Joan (1613), Madrid: biblioteca de autores españoles).

La tradición oral de nuestra micro región andina chilena, nos ofrece significativas evidencias para el período Puruma en relatos de los actuales aymaras, como el de los tiempos en que habitaban los chullpas (o gentiles) (Timpu Chullpas). Básicamente, se habla de un período de abandono de los hombres por sus dioses tutelares. Estos, que en el período de Taypi gozaron con los productos de la creación y protección de los dioses, en respuesta del caos, la ambición, experimentan el abandono y la incertidumbre, expresado metafóricamente en la ausencia de la luz, que junto al agua son los elementos centrales para hacer posible toda la vida. La lógica entre sociedad tribal, cazadora-recolectora versus sociedad agropastoril, es otra asociación de extrema significación en el pensamiento aymara.

Awqa, Pacha Kuti, es el período que se identifica como un significativo clima de beligerancia de los múltiples señoríos qullas (aymaras), que guerreaban constantemente unos contra otros. Bertonio, traduce en el siglo XVI, Awqa, (Lit. en aymara: enemigo), como "tiempos de guerra". (Harris, O. y Bouysse-Casagne, T.: Opus Cit.). En breve, se trata de un período de inestabilidad pero definitivamente de generación de nuevos cambios.

### Nivel Triádico Cosmológico

En este nivel las referencias son a la visión cósmica de dos entidades (mundos) opuestos aunque complementarios: Araj Pacha, el Mundo de Arriba y Manqha Pacha, el mundo de abajo (o de Adentro), y entre estos dos mundos, uno mediador, Aka Pacha, el mundo de aquí (o este mundo). En este nivel, la referencia al mundo de arriba (Araj Pacha), en el pensamiento aymara prehispánico, designa una realidad temporos espacial en donde vuelan los pájaros, se mueven las nubes, lugar de las cumbres siempre nevadas y origen de las aguas que dan vida, que representan a los dioses tutelares (Mallkus). Y no a la idea cristiana del cielo. Aka Pacha, representa al mundo profano, donde se desenvuelve la vida cotidiana de los hombres, pero que con la intervención de especialistas (laikas, yatiris, ch'amakanis, etc.), es posible la comunicación con los dos mundos. Manqha pacha, representa el mundo subterráneo, oscuro, peligroso, multiplicador y creador, habitado por seres extraordinarios, V.gr. los supayas (demonios).

### Nivel Triádico Ideológico - Simbólico

En el nivel que denominamos ideológico-simbólico, también existen tres categorías jerarquizadas, opuestas, aunque complementarias y unidas por un mediador: Mallku, las alturas nevadas que simboliza el nacimiento de las aguas que dan vida, representada por el cóndor; Pachamama, que actúa como Tinku, que simboliza las actividades agropecuarias, representada por el puma; y Amaru, que representa lo subterráneo, lo oculto y la capacidad creadora, representada por el pez, el sapo y la culebra, que la extirpación de la idolatría dio cuenta de su desaparición. A propósito de este particular punto, recordemos que en el valle de Tarapacá, encontramos, aún vigente, al pez como símbolo de gran relevancia.

### Nivel Triádico Ecológico

En este nivel las categorías se refieren a la percepción del medio natural, de sus posibilidades aplicadas a las actividades productivas. La ecología se percibe de acuerdo al patrón triádico. Es decir, dos subsistemas ecológicos (o macro ambientes) opuestos, pero complementarios; puna versus costa, y uno mediador, el valle. Esto es, sin perjuicio que pudieran hacerse otras aplicaciones del principio. V.gr. Puna - un determinado taypi - valle, etc.

Recordemos, que por lo general, un taypi es señalado por una "apacheta" (apilación ritual de piedras que indican el punto límite entre ambientes ecológicos).

## Nivel Triádico Sociopolítico y Territorial:

Laqha, ch'amaka: oscuro

Esta es una referencia a la organización sociopolítica y territorial de los grupos andinos, que se agrupaban de acuerdo al principio de la bipartición y cuatripartición de los ayllus (las actuales comunidades) teniendo un centro (Taypi), que actúan como tinku, que origina una dualidad contraria, pero complementaria: Araj Saya (los ayllus de arriba) y Manqha Saya (los ayllus de abajo), que a su vez replican la división con un centro mediador. Recordemos, las markas Isluga y Cariquima, como centro mediador y símbolo unificador, su sistema de cacicazgo: un Mallku (señor, cacique) por cada saya, etc. (Cf. Martínez, Gabriel: Espacio y Pensamiento. I Andes Meridionales; 1989).

De Torres Rubio, Diego (1616) Ed. facsimilar, actualizado por Mario Franco I. 1966.

En actuales traducciones, de acuerdo a las investigaciones que abordan el pensamiento aymara, especialmente sobre la base de los mitos, los autores concuerdan que "ch'amaka" significa oscuridad, oscuro, lago sin suelo en extremo profundo. Por último, otra asociación primordial, la palabra "ch'amakani", es el término para el especialista religioso que habla y llama a los seres del mundo de abajo. Literalmente significa "dueño de la oscuridad" (Albo, X.: 589, 1988).

## Nivel Triádico de las Exo/endodenominaciones

Me parece pausable, que con los breves antecedentes expuestos, plantear que el origen y significado, en el pensamiento aymara, "camanchaca" se refiere al mismo término aymara en el vocablo "Ch'amaka". Es ante todo, una referencia del alto significado metafórico y simbólico relacionado con la realidad planteada para el período Puruma y el mundo de abajo y/o de adentro (Maqha Pacha): Sin luz, subterráneo que posee también las características de incertidumbre, pero sobre todo de lo oculto, lo temible por peligro, no obstante clima y lugar de la creación que beneficia al mundo profano del Aquí (Aka Pacha) y al mundo de arriba (Araj Pacha).

En este nivel, queda clara la reflexión acerca de la percepción del "otro" (en el marco étnico andino) y la autopercepción de "sí mismo", en tanto grupo con identidad propia (2). Las referencias de sí mismo y del otro, sobre todo del opuesto pero complementario es abundante y clara a muchos microniveles: por actividad productiva (ganaderos versus agricultores); por actividad mediadora con seres tutelares (markamasis versus laikas, yatiris, ch'amakani); por percepción ecológica ("puneños" versus "costa", "Walles haque"); por organización socio político territorial ("cordillera", "niebla", "frío", "chullpas", "chuqila", (3) puruma, etc. versus "pampa", "sol", "caliente", "camanchaca", etc.)

Para el vocablo "camanchaca", aparte de la que se refiere al fenómeno físico, los pampinos usaban a lo menos dos expresiones: "Camanchaquero", que se refería al operario que por incapacidad o flojera hacía abandono de su trabajo ("Glosario Selectivo de Términos Salitreros": Collao, Ch., J. : 12/20. en Boletín N° 4. 1973, Centro de Documentación de la Universidad del Norte, Afta.); y la de "Se fue con la Camanchaca para nunca más volver".

La complejidad de la estructura del tiempo y el espacio, es extrema, si tomamos en cuenta los períodos indicados, donde creo se encuentra la derivación del vocablo "ch'amaka" (Lit. oscuro) y, que adquiere casi idéntico patrón en los otros niveles de estructuración como el de la interrelación complementaria del mundo cósmico; Araja pacha - Aka pacha - Manqha pacha; la ideología, la representación simbólica, la percepción ecológica, la organización sociopolítica y las endo y exodenominaciones, examinadas brevemente.

En las dos expresiones el sentido, es el desaparecer en la bruma, que se representa como una entidad misteriosa, de lo oculto y peligroso, especialmente en la segunda expresión que indica las posibilidades del "desaparecer" asociada con la muerte.

Volvamos a la discusión del vocablo "camanchaca" en el contexto del nivel triádico del desarrollo histórico en el pensamiento aymara. La correspondencia quechua de "tutayan" que usa Santacruz, para describir "anochecer", en el aymara es posible encontrarla en el diccionario de Luduvico Bertonio del siglo XVI, esta es, "Chamaca" (Ch'amaka). Otras acepciones y usos en el diccionario de Bertonio son:

Los relatos y leyendas pampinas que asocian la camanchaca, como temática principal, invariablemente se relaciona con la desaparición, el no retorno, la aventura peligrosa y en casos extraordinarios la muerte.

"Cchamaca, tuta, lakha: oscuro, o oscuridad.

Cchamacaquiptatha: cegar el que veyá.

Puruma, vel cchamaca pocha: Tiempo antiquísimo, cuando no auia sol, según imaginauan los indios, ui muchas cosas de las que hay agora".

Mario Bahamonde (1978), en su Diccionario de Voces del Norte de Chile, recoge los términos de "camanchacos", "camanchangos", que según su definición sería una "supuesta forma primitiva de la denominación de los changos, que también tomó forma de "camanchacos". Esta denominación se conserva todavía en la región de Pica, donde corre una leyenda que los suponía habitantes de las costas de Tarapacá y que eran "los hombres de la camanchaca", los cuales, aprovechándose de esta neblina, subían con ellas hasta las altas tierras y asolaban los huertos en busca de la vegetación que ellos no tenían junto al mar. De ahí que los "camanchangos" o "camanchacos" sean los hombres de la camanchaca. (Bahamonde, M. ; 1978: 78).

Bertonio. L.: 1612: 224, 225.

El sacerdote Diego de Torres Rubio en El Arte de la Lengua Aymara (1616) (1966) registra los siguientes vocablos para "oscuro":

A manera de conclusión preliminar, con el mate-

rial expuesto, queda muy abierta la posibilidad de seguir investigando para arribar a mayores constataciones positivas en el sentido del aporte de la lengua aymara y sus categorías del pensamiento en la contribución al ethos cultural pampino.

## Notas

1. La lengua aymara deriva de la familia lingüística Jaqui. Esta, en el pasado tenía una gran extensión en la región andina. Actualmente se encuentra reducida a tres lenguas: Jaqaru y Kawki, en las serranías de Lima (Perú), y la lengua Aymara, extendida hasta hoy en día en las áreas geográficas de Tacna, Moquegua y Puno en el Perú, en Bolivia donde constituye el porcentaje más alto como lengua materna y en el norte interior de Chile (Cf. Hardman, M.; 1988).

2. Para más detalles de las actuales exo y endodominaciones Cf. González C. H., y Gavilán V., 1989.

3. "Chuqila" igual que "puruma", en el siglo XVI, era una referencia a los cazadores de "arriba", que habitaban la alta cordillera, la Puna y que asocia la actividad "rudimentaria" de la caza.

## Referencias Bibliográficas

Albo, Xavier (Comp.)  
1988 *Raíces de América, el mundo Aymara.*  
Alianza América/UNESCO.  
Madrid.

Bertonio, Ludovico  
(1612) 1984 *Vocabulario de la Lengua Aymara*  
Ed. Faccimililar CERES.  
*Centro de Estudio de la Realidad Económica y Social.*  
Cochabamba - Bolivia.

Bahamonde, Mario  
1978 *Diccionario de Voces del Norte de Chile*  
Ed. Nascimento  
Stgo.

Camanchaca, Rev.  
1989 *Revista Camanchaca*  
Edición Especial Verano/otoño  
Taller de Estudios Regionales, (TER),  
Iquique.

Collao Ch., J.  
1973 *"Glosario Selectivo de Términos Salitres"* en Boletín N° 4  
Centro de Documentación,  
Universidad del Norte Antofagasta.

De Torres R, D.  
(1616) 1966 *Arte de la Lengua Aymara*  
Ed. Faccimililar Lyrsa  
Actualizado por Mario Franco I.  
Lima.

González C., H. *Etnia, Cultura e Identidad Aymara*  
Gavilán V., V. *Documento de Trabajo N° 2*  
1989 *Taller de Estudios Aymara, Arica.*

Hardman, Martha 1988 *"Jaqui Aru: la Lengua Humana"*  
en Albo, Xavier; 1988.

Harris, O. *"Pacha: en Torno al Pensamiento Aymara"*.  
Bouysson-Cassagne, T. *en Albo, Xavier; 1988.*  
1988.

Martínez, Gabriel  
1989 *Espacio y Pensamiento I. Andes Meridionales.*  
HISBOL, Biblioteca Andina  
La Paz.

Pérez Rodríguez, Edo.  
1990 *"Los Mitos Fundacionales de Isluga/Cariquima"*.  
Ms. Taller de Estudios Regionales (TER), Iquique.

Santacruz Pachacuti Yamqui, J.  
(1636) 1968 *Relación de Antigüedades de este Reyno del Perú*  
Biblioteca de Autores Españoles t. 209  
Madrid.

Van Kessel, J. *Holocausto al Progreso, los Aymaras de Tarapacá.*  
1980 *Centro de Documentación Latinoamericana (CEDLA), Amsterdam.*

# MITA MINERA: Un caso de resistencia Anticolonial en los altos de Arica

MIGUEL F. LECAROS SANCHEZ  
GLORIA M. MOLINA VERDEJO

## RESUMEN

*Este trabajo, es parte de una investigación mayor que se realiza al interior del Depto. de Antropología, Geografía e Historia de la Facultad de Estudios Andinos de la Universidad de Tarapacá. Cuenta con el apoyo documental del Archivo Vicente Dagnino Oliveri, dependiente del Depto. Académico mencionado anteriormente.*

*Pretende mostrar algunos antecedentes documentales sobre la Mita Minera en la Doctrina de los Altos de Arica hacia fines del siglo XVIII. De la misma forma mostrar elementos de resistencia anticolonial a través de un PRINCIPAL; de la Comunidad de MiñiMiñi.*

## ANTECEDENTES HISTORICOS:

Los métodos de explotación coloniales se basaron en elementos preparados por la administración Incaica. Los Españoles continuaron explotando la enorme reserva de mano de obra, articulando el trabajo colectivo, que caracterizó a las formaciones económicas-sociales Andinas y a las estructuras que caracterizan al Feudalismo colonial.

Podemos observar que van a integrar Aristocracia Andina a la pirámide de clases Virreinales, imponiendo tributos a las masas subyugadas, trabajo obligatorio, servicios personales, etc.

Es oportuno advertir que la primera consecuencia del establecimiento colonial fue la continuidad del indígena como abastecedor de mano de obra., polarizando entre la Encomienda y la Mita, al respecto Espinoza nos dice:

"La Mita entonces fue el programa del Español para que el indígena actuara como elemento activo de producción y consumo para que así cooperara en el progreso de la colonia".

(Espinoza; 1973)

Las cédulas reales emanadas desde la Metrópoli legislaron la Mita obligatoria con el agregado de no enviarlos a regiones de "Temples" diferentes al suyo.

Al respecto Comas nos ilustra con la siguiente cita:

"La única manera de arrancarlos de sus comunidades Autárquicas era mediante la fuerza es decir, la Mita; por lo que tuvieron que ser violentados abusivamente..."

(Comas; 1955)

La Mita era entonces, una Institución que regía en el área Andina, fue mantenida por el Español quien en los primeros años no vio la necesidad de remunerarla, aunque luego se estableció una cuota por jornales. Al respecto la recopilación de leyes de los reinos de las indias establece lo siguiente:

"...en cuanto a los salarios de Doctrina y Justicia, sean a costa de los mineros pues resulta en su beneficio al repartimiento de Indios; y también paguen lo que pareciere necesario para la cura de los enfermos".

(Recopilación de Leyes de Indias)

Confirmamos lo anterior con la siguiente Ley:

"Permitimos que de su voluntad y pagándoles el justo precio, puedan ir los indios a labrar y trabajar a las minas de oro, plata y azogue".

(Recopilación de las Leyes de Indias)

Específicamente la Mita Minera fue implementada por el Virrey Don Francisco de Toledo (1574-1578), ordenando la asistencia de la séptima parte de la población originaria de las provincias de Potosí, Cuzco, Collao y La Paz, para que la tercera parte de ellos cumpliera la Mita (turno) o "rueda". Según la Cédula Real del 11 de Octubre de 1583, el Virrey Toledo había ordenado lo siguiente:

"Que las comarcas al Cerro de Potosí y de su temple viniesen los naturales con buena paga a atender en la labor de las minas para sus tandas".

(A.G.I., Charcas, 1583)

La Mita Minera fue uno de los trabajos más odiados del tiempo de la colonia. Es posible documentarse y ver los cuadros dolorosos, observar un desfile de indígenas en camino a los asientos mineros, al respecto Leguia nos dice:

"...el indígena que partía, arrastrado por la fuerza, a la Mita de su repartición considerábase condenado a muerte y todos los suyos"

(Leguia; 1949)

Posterior a esta muestra de antecedentes históricos nos corresponde ir hacia la documentación que pretendemos mostrar como resistencia anticolonial en los Altos de Arica.

Se trata de un documento reclamo, firmado por el PRINCIPAL, del pueblo de MiñiMiñi, perteneciente a la Doctrina de los Altos de Arica, su nombre es Alonso Flores, quien reclama ante el Señor Protector General por el aviso de tener que enviar a su gente para cumplir la Mita Minera en el Mineral de Guantajaya.

Don Alonso Flores, explica que, el pueblo es muy pequeño y que suman sólo 52 personas y que, de enviarlos a la Mita quedaría el poblado abandonado, sufriendo las familias por la producción de las sementeras.

Aduce además que en el Mineral son muy pocas las posibilidades de sobrevivencia, por lo que su-

giere se recurra a la población de los curatos de Pica y Tarapacá que son más cercanos al Mineral de Guantajaya. Termina agregando que en el mineral existen sambos y mulatos que se declaran "enemigos de nosotros".

Llama poderosamente la atención que durante el último cuarto del siglo XVIII un principal se preocupe de cuidar a su población indisponiéndose con la autoridad Real o bien la necesidad de preocuparse por la producción de las sementeras más que por el trabajo en las minas.

Para fines del siglo XVII, los caciques y principales fueron frecuentemente denunciados por el usufructo indebido que hacían de las tierras de sus comunitarios y por ocupar a estos en sus negocios alterando así la asistencia normal a las mitas especialmente mineras.

## CONCLUSIONES

1. Los indígenas para poder escapar del servicio de la Mita, muchas veces, tuvieron que adoptar dos caminos para liberarse del yugo de la Mita: uno, escapando de sus comunidades a lugares lejanos para convertirse en Yanaconas en las Haciendas de los Corregidores, curas y otras personas, otros buscaban su modo de liberación mediante el pago de una suma de dinero a sus principales, lo cual no era efectivo porque no se podía asegurar y muchas veces por mala suerte, igual debían servir la Mita.
2. Desde el punto de vista social, la Mita se había convertido en un pesado yugo de la explotación del hombre Andino en detrimento de su existencia. Además la Mita Minera ha servido para crear conflictos permanentes entre los principales e indios que servían la Mita forzado por los intereses de los mineros.
3. La Mita Minera fue uno de los principales factores de la desintegración del hogar indígena, sin duda la desintegración más forzada de la historia social andina.



ALTAR COLONIAL EN EL VALLE DE CODPA. PROVINCIA DE ARICA

DOCUMENTO

Sor Protector Gen 1

Alonso Flores Principal del pueblo de MiñiMiñi, anejo de la Doctrina de los Altos de Arica puesto a los pies de Vmd con el más posible Rendimiento, paresco en la más bastante forma aia lugar en Dro en bos y en nombre de todo el común de mi pueblo, digo que Ynterpestivamente me hallo reconbenido se reduce a Yntimarme la orden que espresa dha carta la cual habiendo manifestado a todos los sujetos que componen mi referido pueblo lo que son sinquenta y dos personas me respondieron que acuriese al amparo de Vmd para que en a tenson a las razones que yrandeducidas nos proteja y ausilie en el presente asumpto, respecto a que se nos origina un manifiesto yndispensable agravio. En pretender la Ymposición de Mita para las minas de Guantajaia así por sus dilatados caminos como por lo escabroso de su temperamento en donde son los alimentos tan escasos cuanto costosos y los ebidentes riesgos y danos que allí se esperimentan con sus habitadores jente boluntariosa y de mui mala ley y dotes.

En los trabajadores de las referidas minas pues enseña la esperiencia el continuo maltrato que les mi-

nistran a los pobres y pusilánimes indios (por ser ellos jente de todabrosa entre sambos y mulatos enemigos declarados de nuestra nasion sin ataos muchos maiores danos que se estan esperimentando en dho zerro cuias razones y perjuicios bien considerados aumento al espresado como de mi dicho pueblo en la maior consternacion por el rigor que corresponde a semejan-te ymposicion en cuió supuesto asemos patente a la commiseracion de Vmd que siendo tan corto numero de sujetos que componen dho pueblo y de ellos los masabanzado en edad y poca practica en el pesado trabajo de minas es evidente el peligro a que se nos espone esta rigorosa orden. Es evidente el peligro de huida a otros pueblos para servir de yanas y despoblarse mi comunidad.

Observo a Vmd que los Curatos de Pica y Tarapaca se encuentran cercanos al zerro y son jentes acostumbradas a esos esfuerzos y temples.

asemos nuevamente una suplica a Vmd para que interseda por mi comunidad.

En Arica a tres del mes de abril de mil setesientos y setenta y cinco del año de nuestro Sor.

Dios guarde a Vmd

ALONSO FLORES (R)

BIBLIOGRAFIA

Barnabas, Joseph "Charcas (1535-1565), orígenes históricos de una sociedad colonial" CIPCA, La Paz, 1975.

Comas, Juan "La realidad del trato dado a los indígenas de América entre los siglos XV-XX. 1951.

Espinoza, Waldemar "La destrucción del Imperio de los Incas. La Rivalidad política y Señorial de los curacazgos Andinos, Lima, 1973.

Lecaros, Miguel "Migraciones Andinas al Valle de Azapa" Arica, 1985.

Sánchez, Nicolás "Indios y Tributos en el Alto Perú". I.E.P., Lima, 1978.

A.G.I. "Charcas 16, doc. 131. Cédula Real de 11 de Octubre de 1583".

Recopilación de Leyes de Indias. En Madrid: por Ivlian de Paredes Año 1681.

Archivo VICENTE DAGNINO OLIVERI. Rollo N°2, Archivos Judiciales, Legajo 123, pieza 15, fojas 01-3r. (DOCUMENTO DE TRABAJO).



# Alternativas de Acción para el Desarrollo Rural del Campesinado de la Quebrada de Tarapacá. Provincia de Iquique Chile.

Alvaro Carevic R.

## INTRODUCCION

Los habitantes de la quebrada de Tarapacá ubicada en la Provincia de Iquique, Región de Tarapacá Chile, manifiestan actualmente un fuerte proceso de emigración hacia las localidades urbanas preferentemente Iquique y Arica. Esta situación ha provocado una drástica disminución de la población, que en algunos pueblos ha significado quedar prácticamente abandonados, tal es el caso de Husmagama ubicada en la cabecera de la quebrada de Tarapacá.

La causa de este proceso migratorio no es una, sino un conjunto de ellas que en general producen un desincentivo al campesino por seguir viviendo y trabajando en estas tierras andinas. Justamente la intención de esta investigación es detectar aquellos elementos que son causales de la existencia de este proceso de emigración y al mismo tiempo pretender mediante un análisis como el mismo proceso, se puede frenar o minimizar a través de una serie de consideraciones basadas en un mejoramiento de la calidad de vida de estos campesinos.

Debe destacarse que tanto las acciones que deben emprenderse como los problemas detectados en la quebrada de Tarapacá, han sido visualizados y dados a conocer por los propios habitantes de ella, de manera que esta investigación no es una compilación de elementos reseñados por el propio investigador, sino por los campesinos de Tarapacá.

En síntesis el trabajo consistió en visualizar, desde el punto de vista de los agricultores, cuál era la situación sociocultural de la quebrada de Tarapacá, con el objeto de jerarquizar las necesidades que estas comunidades de campesinos tienen para optar a una instancia de desarrollo.

La primera parte del trabajo comprende la caracterización geográfica general del área de estudio. Posteriormente se entregan antecedentes relativos a la metodología de estudio y un análisis de educación y residencia de los campesinos encuestados.

Los dos capítulos siguientes se refieren primero al análisis de los principales problemas detectados y segundo a un análisis de las obras y acciones que debieran ser realizadas.

Posteriormente se estructuró un capítulo referente a la perspectiva que el habitante de la quebrada tiene respecto al futuro de la misma, y para finalizar se hace reseña a las consideraciones finales del estudio que están directamente relacionadas con el mejoramiento de la calidad de vida del campesino.

## 1. Características Geográficas del Area en Estudio:

La quebrada de Tarapacá se encuentra ubicada a unos 100km. al oriente de la ciudad de Iquique, dentro de los límites de la Provincia del mismo nombre y en la comuna de Huara, en la I Región Tarapacá.

El acceso a la quebrada se realiza mediante la ruta

Panamericana Norte N° 5 por un tramo de 83 km. hasta la localidad de Huara, donde existe una bifurcación hacia el oriente, cuyo camino de tierra tiene una extensión de 27 km. en buen estado, y su destino final es el poblado de Tarapacá, principal localidad de esta quebrada.

La quebrada de Tarapacá, que tiene una extensión de unos 130 km. aproximados tiene como principal recurso acuífero el río Tarapacá. Este último se forma por la conjunción de las quebradas de Aroma por el norte y Catachue por el sur en las proximidades de Colchane a unos 4.150 m. s. n. m. No obstante, el río Tarapacá cuyo drenaje se produce en la pampa del Tamarugal, recoge numerosas y pequeñas quebradas, principalmente en su curso superior, tal como sucede con el río Coscaya, el cual drena en la Pampa Lirima a 4.000 m. s. n. m. (CONAF - 1984).

El clima de la quebrada varía desde un desierto normal, que se ubica en la parte inferior de la cuenca con escasa precipitación, a uno de desierto marginal de altura que se desarrolla entre los 2.800 y 4.000 m. s. n. m., con lluvias notorias, sobre todo en los meses de enero y febrero. Asimismo, también se observa el clima estepario de altura, el cual se caracteriza por un incremento en la actividad pluvial, hacia los 4.000 m. s. n. m.

Desde el punto de vista geomorfológico la quebrada de Tarapacá tiene entre sus principales características el relieve de superficies inclinadas, cordones montañosos cuaternarios y jurásicos y depositaciones sedimentarias modernas (CONAF - 1984).

Durante el período de verano (enero-marzo), es común que se produzcan violentas avenidas de agua y sedimentos. Las cuales se originan a partir de las lluvias que caen en el altiplano, durante el llamado invierno altiplánico. En ocasiones estas avenidas de aguas han sido de tal magnitud, que han llegado a la carretera Panamericana Norte, donde se ubica el poblado de huara.

## 2. Metodología de Estudio:

Este estudio se fundamenta en datos obtenidos de una encuesta realizada a 58 habitantes de la quebrada, los que estaban distribuidos desde Huaviña por el poniente hasta Sibaya por el oriente.

El estudio se realizó durante el año 1988, y se diseñó como una encuesta rápida de opinión, y su distribución se hizo en forma proporcional al número de familias que cada pueblo tiene. El mayor porcentaje está dado por los poblados de Tarapacá y Laonzana (20%), Sibaya (12%) Pachica (10%), Huaviña (10%), Coscaya (8,6%), Limacsiña (8,6%), Mocha (8,6%) y Poroma (5%).

Los segmentos de edades para este estudio fluctuaron en un 33% para personas mayores de 40 años, un 27%, menores de 30 años, y un tercer segmento de encuestados entre los 31 a 40 años con un 20%. El 72% de

los encuestados es de sexo masculino.

### 3. Características de Educación y Residencia de los Informantes:

#### 3.1 Nivel Educativo:

Aunque pareciera que en la quebrada de Tarapacá existe un número significativo de iletrados, debe destacarse que el nivel educacional de los encuestados es más que óptimo ya que prácticamente un 79,2% del universo informante, posee estudios básicos y medios, siendo mucho más alto el porcentaje relativo a la educación básica. Sólo un 12% de los informantes dijeron no tener ninguna formación educacional, sin ser por esto analfabeto, ya que todos saben leer y escribir.

A niveles de educación superior (Universidad), sólo un 8,6% dijo haber cursado estudios universitarios, sin llegar a ser ninguno de ellos profesional. Informantes con formación técnica no tienen porcentaje dentro del nivel educacional.

En síntesis, este es un grupo de campesinos que tiene una formación educacional básica, situación que le permite desenvolverse en un nivel primario de desarrollo intelectual, no teniendo, sin embargo grandes problemas para recibir capacitación o perfeccionamiento en el campo de la educación, inherente por ejemplo a su quehacer productivo.

#### 3.2 Residencia:

El 48,2% de los encuestados ha vivido más de 20 años en la quebrada. Este significativo porcentaje se manifiesta por la gran población adulta que existe, ya que prácticamente hay un 53% de habitantes que superan los cuarenta años de edad, de manera que es obvio que gran parte de su vida ha transcurrido en los poblados de esta quebrada.

Posteriormente, un 17% de población lleva residiendo entre 11 a 20 años en la quebrada, este antecedente está basado en un 20% de la población que tiene entre 31 a 40 años, ya que representa potencialmente la mano de obra productiva que tiene la quebrada. Se asocia a este antecedente el intervalo de habitantes que oscilan entre los 21 a los 30 años de edad, y que tienen un interesante 24% del total de la población residente.

En general, tenemos que en la quebrada de Tarapacá existe un 34% de la población que tiene una residencia que va entre los 6 a los 20 años, otro porcentaje de la población, el 48,2% supera los veinte años de residencia y el resto tiene menos de cinco años.

La fuerza productiva encuestada en la quebrada es de un 44%, cuyas edades van de los 21 a los 40 años. Un 53% de la población representa niveles de edades superiores a los 40 años, y el resto representa edades inferiores a 20 años.

### 4. Problemas Detectados en la Quebrada de Tarapacá.

De acuerdo a las encuestas realizadas, los propios informantes proporcionaron importancia a una serie de problemas que a continuación se detallan en orden de prioridad.

#### 4.1 Agua Potable:

Esta problemática es la de mayor consideración de acuerdo a lo consignado por las encuestas. La detección de este problema se manifiesta en todos los poblados de la quebrada, a excepción del pueblo de Tarapacá donde no se menciona este problema.

La problemática mayor se suscita en los poblados ubicados en el curso superior de la quebrada, vale decir Limacsiña, Mocha, Huaviña, y Sibaya, es justamente en estos pueblos donde la necesidad del agua potable, tiene, de acuerdo a sus pobladores, máxima prioridad.

#### 4.2 Caminos:

Aunque todos los encuestados mencionan esta problemática, se hace mucho más prioritario en caminos de acceso a algunos de los poblados, por ejemplo el caso más grave se presenta en el camino de penetración entre Pachica y Laonzana el cual sólo tiene 12 kms., sin embargo el tiempo de recorrido se realiza en aproximadamente una hora, ya que el camino prácticamente hay que recorrerlo por el curso del río, ya que este último destruye permanentemente el trazado del camino. Otro problema vial se presenta entre las localidades de Poroma y Coscaya cuya distancia es de sólo 6 km., pero de gran dificultad para los vehículos, dada la continua destrucción que provoca el río en el camino y por los extensos arenales que en él existen.

Los informantes de Huarasiña también detectan la necesidad de mejorar el camino de Tarapacá hacia su localidad.

#### 4.3 Plagas:

Esta problemática está directamente relacionada con el sector productivo de la quebrada, que sin dudas es la Agricultura. Son varios los pueblos de la quebrada que presentan este problema, no obstante donde se presentan las mayores dificultades son en Laonzana y Limacsiña. En estos dos poblados el problema afecta principalmente a cultivos de hortalizas, entre los cuales destaca el cilantro y otras verduras las cuales se ven seriamente dañadas por plagas, cuyo origen se desconoce a la fecha. Ante esta situación el campesino no sabe cómo enfrentar y solucionar esta problemática que afecta gravemente a sus cultivos.

En menor proporción, el problema anterior afecta a los pueblos de Mocha y Tarapacá, aunque en este último se han estado aplicando ciertos pesticidas, dada la dictación del programa de transferencia tecnológica que lleva adelante la Universidad Arturo Prat y el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP).

#### 4.4 Agua para Riego:

Es notorio que este problema afecta ostensiblemente al sector medio e inferior de la quebrada de Tarapacá. Desde Pachica a Huarasiña el agua para el riego carece de un volumen como para regar en forma adecuada y necesaria los cultivos, esto permite que estas comunidades tengan de seis a ocho horas por agricultor para regar aproximadamente cada quince días sus plantaciones. No obstante tierras arriba de Pachica, el agricultor no tiene inconveniente alguno para regar en forma ade-

cuada y permanente sus plantaciones.

En la subcuenca de Poroma y especialmente en el pueblo del mismo nombre, también se produce el mismo problema de escasez de agua para riego, sin llegar a ser grave como en los poblados del sector medio e inferior de la quebrada de Tarapacá. Debe destacarse que seis a siete kilómetros más al este de Poroma se encuentra Coscaya, de manera que el riego permanente de esta área afecta de una u otra forma los cultivos de Poroma.

#### 4.5 Salud:

Aunque existe en la actualidad un sistema de salud que se denomina ronda médica, el cual tiene por objeto visitar una vez al mes los pueblos de la quebrada. Este no entrega solución integral a las necesidades diarias y permanentes de salud que tienen estos poblados.

Para ello es necesario contar por lo menos con una persona capacitada en primeros auxilios. En comunidades relativamente numerosas como Sibaya y Limacsiña se estima por parte de los campesinos la alta conveniencia de contar con una posta que sea atendida permanentemente por un auxiliar paramédico, ya que actualmente no existe ni siquiera un lugar adecuado para que la ronda médica atienda eficientemente. En sibaya incluso se atiende en la sede social local que obviamente no tiene las mínimas comodidades para ello.

Actualmente en Huaviña existe la construcción de una posta, no obstante, no hay quien pueda atender los servicios de salud básica en este local.

Debe consignarse que el único lugar de la quebrada donde existe una posta y un auxiliar paramédico es en el pueblo de Tarapacá.

#### 4.6 Vivienda:

Otro problema planteado como necesidad para estos grupos se refiere a la vivienda, casi todas las construcciones donde habitan son de materiales degradados por la antigüedad, de manera que se ven permanentemente afectados por pequeños sismos u otros de mayor intensidad como el ocurrido durante Agosto del año pasado, donde en la localidad de Pachica por ejemplo, se derrumbaron un número importante de viviendas del pueblo.

Ante la necesidad planteada por los campesinos de Tarapacá, ellos requieren de un importante apoyo en la construcción de viviendas, y que especialmente estén ambientadas al medio en que se asientan estas localidades.

#### 4.7 Alcantarillado:

Prácticamente toda la eliminación de excretas se realiza a través de pozos negros directos, utilizando para ello pequeñas letrinas muchas veces comunes para varias familias ubicadas cerca de las viviendas.

Sólo en Tarapacá y Sibaya, especialmente en construcciones educacionales existe un sistema de eliminación de excretas mediante fosas sépticas, que tienen canalización por tuberías.

Por lo tanto este problema es una temática que siempre sale a la luz en las necesidades de los campesinos.

#### 4.8 Electricidad:

Todos los pueblos de la quebrada de Tarapacá tienen como promedio diario de luz eléctrica entre dos a cuatro horas, esto depende especialmente de la cantidad de combustible (petróleo) que tengan para el funcionamiento del motor que genera electricidad, los horarios de luz eléctrica durante el invierno va desde las 18:30 horas a las 22:30 horas en el caso de comunidades con mayor gasto de energía (Tarapacá). En verano el horario va desde las 19:30 a las 23:30 también en el caso de Tarapacá. No obstante hay comunidades que tienen problemas gravísimos de electricidad al extremo de no tener actualmente luz, como el caso de Mocha y Sibaya. Aunque en los dos pueblos existen motores, estos carecen de permanente mantención por lo tanto adolecen de reiteradas fallas. Asimismo en casi todos los pueblos se presenta el eterno problema de las baterías para los motores, éstas son de cierta antigüedad, de manera que generalmente se descargan, con el consiguiente problema de no poder hacer funcionar el motor para la luz.

Es prioritario, por lo tanto, para los campesinos poder contar con una permanente mantención de los motores que generan energía, y al mismo tiempo dotarlos de buenas baterías. Otro problema es la necesidad de capacitar a algunos campesinos de la comunidad en labores de operación de estos motores, con el objeto de evitar manipulaciones erróneas.

#### 4.9 Educación y Asistencia Técnica:

Este problema se detectó especialmente en las comunidades de la quebrada superior de Tarapacá (Mocha, Huaviña, Limacsiña y Sibaya). En estos poblados los campesinos adujeron la necesidad de contar con una permanente asistencia técnica en acciones y labores agrícolas, con el objeto de aplicar técnicas y nuevos métodos en plantaciones y cultivos.

A la fecha esta problemática parcialmente se está solucionando desde Mayo del presente año mediante un programa de transfeencia tecnológica llevado adelante por la Universidad Arturo Prat y financiado por el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP).

En general, los campesinos de la quebrada, requieren de asistencia técnica en otros campos como mecánica automotriz, electricidad de vehículos, comercio básico, etc.

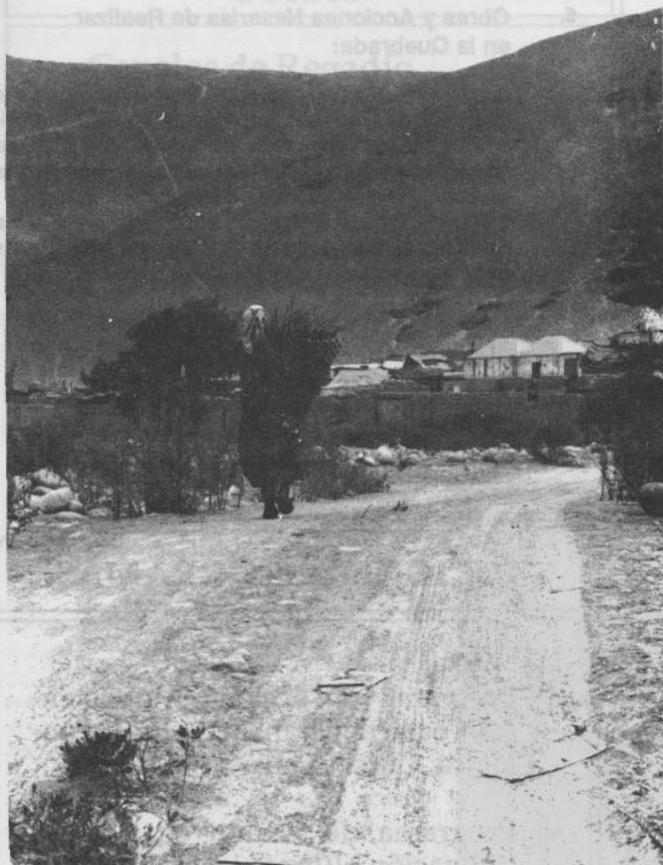
#### 4.10 Emigración:

Aunque el proceso emigratorio es fuerte y progresivo a lo largo de todos los pueblos de la quebrada, en algunos de ellos la situación es prácticamente grave como el caso de Mocha, Laonzana, Poroma y Huaviña. En cada uno de estos pueblos no viven más de diez familias, incluso en Poroma sólo habitan tres de ellas.

Esta problemática de emigración, es la culminación de todo un proceso que tiene directa relación con todos los problemas planteados en este trabajo que, por lo demás, inciden en el carácter productivo de estos pueblos, de manera que al perder esta calidad, se ven irremediamente orientados al éxodo de su localidad.

#### 4.11 Comercialización:

Este es un factor muy negativo que incide gravemente en la productividad agrícola de la quebrada. La fal-



CAMPESINA ACARREANDO LEÑA. PUEBLO DE SAN LORENZO DE TARAPACA

ta de una adecuada organización de estos campesinos en el campo de la comercialización, permite una anarquía en precios, y asimismo en el ofrecimiento de productos. De esta manera los campesinos sienten la necesidad de una organización que les permita vender y ofertar eficientemente sus productos.

Requieren de capacitación y sobre todo de ayuda en organización comunitaria para enfrentar eficientemente al mercado sea este local, nacional o internacional.

#### 4.12 Comunicación:

El único tipo de comunicación que tienen los pueblos de esta quebrada con la ciudad de Iquique, es la radio del tipo aficionado. Estas radios son operadas principalmente por profesores rurales y tienen frecuencia de salidas solamente algunas horas al día, principalmente en las mañanas (11:00 a 12:00 hrs.) y en las tardes (17:00 a 18:00), de manera que este tipo de comunicación tampoco es permanente durante el día.

El eterno problema de este tipo de comunicación es la batería de la radio, en la totalidad de los pueblos son baterías que ya han tenido su desgaste por lo

tanto se descargan con facilidad y para cargarlas hay que llevarlas al pueblo más cercano que es la localidad de Huara, capital de la comuna de Tarapacá.

Es muy frecuente solicitar baterías prestadas a vehículos que transitan de paso por los pueblos e instalarlas en la radio, y de esta manera comunicarse con Iquique, ya que la batería original se encuentra usualmente descargada.

#### 4.13 Locomoción:

La quebrada de Tarapacá, no cuenta con un sistema de transporte regular que permita a sus pobladores organizar sus viajes de comercio o de otros menesteres hacia el puerto de Iquique.

Existe en la quebrada superior de Tarapacá un camión que una vez a la semana parte desde Sibaya a Iquique, haciendo escala en todos los pueblos de este sector. El viaje dura alrededor de 10 horas (200 km. aprox.). Debe consignarse que este camión en su carrocería lleva carga y conjuntamente a ella viajan animales y personas, de manera que es fácil suponer el tipo de viaje a que se someten estos pobladores, los dos asientos de la cabina son reservados con mucha anticipación por un precio altamente superior al de la carrocería.

#### 4.14 Organización:

La necesidad de organizarse mediante asociaciones, cooperativas u otros sistemas, es otro de los requerimientos que aducen los campesinos. Observan en esta posible iniciativa una alternativa más conveniente de comercializar sus productos y al mismo tiempo conseguir logros inherentes al sector agrícola.

Debe destacarse que durante la década del sesenta del presente siglo, casi todas estas comunidades tuvieron cooperativas agrícolas asesoradas por Corfo, las cuales en un primer momento funcionaron bastante bien para posteriormente decaer por varios factores, sequía, falta de cohesión de sus asociados, desconfianza, etc. No obstante, piensan estos campesinos que nuevamente podría planificarse un plan de organización rural u de otra alternativa viable.

#### 4.15 Convivencia:

Este problema, se manifiesta principalmente en las comunidades ubicadas en el área superior de la quebrada de Tarapacá, donde han llegado nuevos grupos culturales de origen altiplánico. Esta situación en Sibaya y Limacsiña se manifiesta en forma bastante clara por cuanto es en estos pueblos donde se ha producido la mayor inmigración de altiplánicos.

La llegada de nuevos grupos a estos pueblos precordilleranos, provoca roces cuyas características sociales son bastante fuertes, que incluso entorpecen la organización eficiente de estos poblados. Por un lado, los altiplánicos no se asocian al pueblo y por otro los pueblerinos no los aceptan como parte de la comu-

nidad, de esta manera, estamos en presencia de un problema que tiene fuertes connotaciones sociales y culturales.

#### 4.16 Tradicionalismo:

Esta problemática afecta principalmente al área agrícola. Estos agricultores tienen un fuerte arraigo a sus costumbres, sobre todo en el trabajo de la tierra. La fertilización de ella, (uso de la tierra), y la plantación de cultivos tradicionales (alfalfa, maíz y cebolla), de manera que toda nueva innovación en esta área es de difícil comprensión, más todavía que estos grupos son empíricos por naturaleza, ya que ellos para convencerse de algo deben vencerlo y no les basta que solamente se les diga. De allí que innovar en esta área, implica necesariamente un trabajo de parcelas demostrativas donde

mediante ensayo puedan introducirse nuevas técnicas de trabajo de la tierra, especies para cultivar, tipo de fertilizantes, etc.

#### 5. Obras y Acciones Nesarías de Realizar en la Quebrada:

De acuerdo a los problemas detectados en la quebrada de Tarapacá se desprende, por lo consiguiente, la ejecución y realización de una serie de obras y acciones que son de carácter general para la quebrada y que se individualizan en el cuadro 5.1.

Se proporciona a través del cuadro 5.2, las obras y acciones que están directamente relacionadas con el área productiva agrícola de la quebrada.

### 5.1 INDICADORES GENERALES

OBRAS	ACCIONES (PROGRAMAS)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Electricidad</b> (nuevas postaciones, nuevos motores, tendidos eléctricos, etc.).</li> <li>• <b>Alcantarillado</b> (Fosas sépticas, letrinas sanitarias).</li> <li>• <b>Caminos de Acceso</b> Prioridades: (Pachica - Laonzana) (Poroma - Coscaya)</li> <li>• <b>Postas</b> Construcción, Habilitación y permanencia de paramédico o capacitación a poblador).</li> <li>• <b>Vivienda</b> (Auto-construcción, con materiales del área, adaptados al medio).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Programa de acción en Asistencia Técnica, (Transferencia Tecnológica, Cursos Sences, etc.).</li> <li>• Programa de Acción en Comercialización. (Organización comunitaria, capacitación en economía agrícola, asociaciones agrícolas, etc.).</li> <li>• Programa de Acción en desarrollo comunitario (organización de Agricultores, personería Jurídica, objetivos, etc.).</li> <li>• Programa de Acción en Comunicaciones (Mejorar equipos de radio, compra de baterías, etc.).</li> <li>• Programa de Acción en Locomoción. (Incentivar el transporte regular, búsqueda de alternativas, etc).</li> </ul>

5.2 INDICACIONES AREA PRODUCTIVA AGRICOLA:

OBRAS

- Canales de Regadío (Toda la quebrada).
- Estanques de Agua (Pachica, Carora, Tarapacá, Huarasiña).
- Tranques (uno grande o varios de mediana envergadura).

ACCIONES

- Sistemas de Abastecimiento de Insumos (lugares, organización, suministro, etc.).

VALLE DE CHUMIZA



## 5.2.1. Análisis de Obras Prioritarias Area Producción Agrícola.

### 5.2.1.1 Canales de Regadío:

Es un sentir general en la quebrada la necesidad de mejorar, y construir nuevos canales de regadío en ella. Cada uno de los poblados tiene un déficit de canales que hacen imposible ampliar las zonas de cultivos, sobre todo en el sector superior de la quebrada (Huaviña-Sibaya), donde el recurso agua es óptimo como para extender las áreas de regadío.

### 5.2.2.2. Estanques de Agua:

Esta necesidad se detectó básicamente en el trayecto Pachica-Huarasiña, donde el problema agua se hace más evidente. La construcción de algunos estanques de almacenamiento de agua para riego, vendría a satisfacer la demanda que existe actualmente en este sector.

Pachica, el sector de Carora-Tarapacá y Huarasiña, requieren con prioridad la construcción de estos estanques.

### 5.2.2.3. Tranques:

Los campesinos de Tarapacá especialmente los de la parte baja, estiman de gran importancia la construcción de varios tranques, de mediana envergadura o uno de proporciones que signifique paliar el déficit y racionalizar el uso del agua en la quebrada. Debe recordarse que ya durante la década del 30 del presente siglo se iniciaron las obras del tranque Pachica, el cual fue abandonado por varios motivos.

## 5.2.2. Análisis de Acciones Prioritarias Area Productiva Agrícola:

### 5.2.2.1. Abastecimiento de Insumos:

Este problema es quizás uno de los de mayor relevancia para el manejo agrícola de la quebrada. A la fecha numerosos son los agricultores que requieren insumos relativos a la compra de nuevas semillas, fertilizantes, fungicidas, etc, sin embargo no pueden acceder a ello, ya que generalmente ni siquiera en Iquique existen estos productos, de manera tal que el campesino carece de los insumos básicos y necesarios para el trabajo agrícola.

Dado lo anterior, es necesario contar con apoyo ya sea municipal, estatal o de otro tipo, para que estas comunidades tengan un sistema de abastecimiento permanente y que permita aplicar eficientemente y a tiempo lo que cada cultivo requiere.

## 6. Perspectiva de Futuro en la Quebrada de Tarapacá:

De acuerdo a los antecedentes obtenidos en la quebrada de Tarapacá, los campesinos estiman que la situación integral de ella seguirá sin variación alguna, vale decir en un "Status Quo", que no involucra mayores cambios, este porcentaje abarca un 39,6% de los informantes.

No obstante lo anterior, un 34,4% de los campesinos piensan que la quebrada tiene perspectivas

de cambio que la lleven a una mejor proyección de la que actualmente presenta.

Por otra parte, hay un número importante de campesinos el 24,2%, que menciona la posibilidad de una decadencia aún mayor de la quebrada, y un 1,7% de la población opina no saber realmente cómo puede proyectarse el futuro de la quebrada de Tarapacá.

Donde están de acuerdo los campesinos de la quebrada (94,8%) es, en que los problemas de esta zona tienen solución, y con la ayuda y el esfuerzo de ellos mismos pueden obtener un mayor desarrollo para la quebrada.

Finalmente, ante la consulta formulada si pensaban emigrar, un 55% adujo no tener intenciones de abandonar la quebrada, sin embargo un 36,2% indicó la alternativa de emigrar hacia otras quebradas aledañas o bien a los puertos de Arica e Iquique. Sólo el 8,6%, no sabía realmente cuál iba a ser su decisión durante este año.

## 7. Consideraciones Finales para el Mejoramiento de la Calidad de Vida.

### 7.1. Educación:

La situación educacional de la quebrada de Tarapacá debe enfrentarse bajo dos aspectos esenciales; la educación tradicional y la educación del campesinado sobre todo en el aspecto productivo.

La educación escolar aunque se realiza normalmente en la mayoría de los poblados de la quebrada, adolece de una falta de currículum pertinente hacia el alumnado, lo cual produce un alejamiento y una desmotivación del niño, por las funciones que le son propias y que tienen directa relación con el medio donde habitan, como por ejemplo la escasa enseñanza en labores agrícolas, pastoriles y artesanales. A esto debe sumarse el hecho de que ninguna de las escuelas aplica la enseñanza del idioma aymara.

Consecuente con lo anterior, la Municipalidad de Huará, debe propender a crear las instancias para la enseñanza de un currículum pertinente hacia estos niños con énfasis, en las labores agrícolas, pastoriles y de lengua tradicional. Sólo con la aplicación de este tipo de currículum se minimizará la emigración y se estará propugnando un mayor interés del niño por el medio donde habita. Para que se produzca el efecto antes señalado es imprescindible contar con una adecuada preparación de los maestros en las materias que son propias del currículum pertinente propuesto (ganadería, agricultura, artesanía e idioma).

La educación del campesino es otro factor que debe tener una permanencia en el tiempo, de manera que ella produzca un efecto revitalizador en el hombre que trabaja la tierra. La enseñanza de acciones agrícolas, y otras de gran necesidad como mecánica y electricidad en automóviles, les permitirá a estos campesinos desenvolverse en forma adecuada en el medio donde habitan.

### 7.2. Salud:

En la actualidad sólo dos pueblos de la quebrada (Tarapacá y Huaviña) poseen postas de primeros auxilios, sin embargo sólo en una de ellas existe la presencia de un paramédico como es el caso de Tarapacá.

La situación anterior produce dos problemas

en este campo, primero la falta de postas y segundo la falta de auxiliares paramédicos y la de medicamentos propios de atención para la salud.

Es altamente necesario construir una posta en Sibaya y otra en Coscaya. En estos dos lugares puede atenderse un número significativo de pobladores. Asimismo es de vital importancia una vez que se construyan estas postas capacitar a uno o dos miembros de la comunidad, con el objeto de proceder a la atención de los pobladores. La Municipalidad debiera cancelar honorarios a las personas del pueblo que se hagan cargo de la posta.

### 7.3. Vivienda:

La renovación de viviendas en la quebrada de Tarapacá, es prácticamente nula, solamente debido al último sismo ocurrido durante 1987, se construyeron algunas casas de material más moderno y resistente. Esta situación, debe permitir, por lo tanto, que los habitantes de la quebrada tengan mayor información y acceso al subsidio rural en vivienda que otorga el SERVIU e INDAP, de manera que la Municipalidad debe propender hacia un programa orientado hacia la consecución de estos subsidios.

Debe tomarse en consideración además, que la construcción de estas viviendas, debe realizarse bajo normas arquitectónicas que no alteren o produzcan un quiebre en la estructura general de estos pueblos cordilleranos, lo ideal sería utilizar elementos modernos de construcción, pero la forma de las casas asimilárlas al diseño original que actualmente tienen.

### 7.4. Comunicaciones:

La Red de Comunicaciones de la quebrada podríamos decir que es buena, no obstante es de alta conveniencia mantener un control sistemático y periódico de los equipos de radio que en la actualidad existen en la quebrada de Tarapacá.

Varios pueblos (Coscaya, Laonzana, Pachica, Sibaya, etc.) carecen de baterías bien cargadas o nuevas, de manera que la comunicación existente, aunque bien en equipo, es deficiente por fallas anexas a la radio como es la batería.

Se hace prioritario que en Tarapacá o Sibaya se pueda coordinar la posibilidad de instalar un teléfono, de esta manera las comunicaciones entre estos pueblos y los demás como Huara e Iquique, podría ser más rápida y efectiva.

### 7.5. Turismo y Recreación:

A nivel turístico la quebrada de Tarapacá, puede tener una valiosa alternativa de desarrollo, si es que sus recursos pueden ser adecuadamente conocidos y difundidos. La presencia de atractivos arqueológicos, históricos y naturales son vitales para conocer y recorrer en este aspecto la quebrada.

La comunidad que habita cada pueblo puede proporcionar diversos servicios que de una u otra forma generarían recursos económicos extras (gastronomía, alojamiento, recorridos, etc.). Al mismo tiempo sería interesante zonificar en cada pueblo un espacio turístico del tipo camping, y que este servicio sea administrado por la propia comunidad.

A nivel recreacional es notoria la falta de ele-

mentos de este tipo como (multicanchas, parques infantiles, etc.) de manera que la implementación de estos elementos en los poblados permitiría un desarrollo más efectivo de la actividad recreacional.

### 7.6. Organización Social:

La organización social de la quebrada de Tarapacá se encuentra subdividida por poblados, de manera que en cada uno de ellos existe una agrupación vecinal que se hace cargo de las acciones sociales del pueblo. Haciendo un análisis de este tipo de organización vemos que en algunos pueblos no tiene mayor incidencia esta agrupación con el desarrollo social del mismo. (Sibaya, Tarapacá, etc.), de manera que es importante revitalizar estas organizaciones bajo un sistema de autogeneración de autoridades a nivel social, y de este modo obtener una relación más estrecha entre organización social y desarrollo comunitario.

### 7.7. Redefinición de la Estructura Comunal:

Actualmente la quebrada de Tarapacá pertenece política y administrativamente a la comuna de Huara, cuya alcaldía se encuentra en el pueblo de Huara, distante a 35 km. al poniente del pueblo de Tarapacá.

El pueblo de Huara es una localidad que vive de la pequeña minería y de los servicios que ofrece a los usuarios de la carretera Panamericana (talleres mecánicos, vulcanización, restaurantes, vendedores, etc). Se asienta en plena pampa salitrea en la depresión intermedia.

La quebrada de Tarapacá es una zona de quebrada vegetativa que vive de la pequeña agricultura, preferentemente de cultivos hortícolas en general. En la quebrada existen alrededor de 10 a 12 pequeños pueblos, siendo el mayor de ellos el de Tarapacá.

Esta situación tan diferente tanto a niveles productivos como de emplazamiento hacen que las relaciones entre la Municipalidad de Huara y la quebrada de Tarapacá tengan una esporádica reciprocidad de información por ende de desarrollo para esta última. Todos los elementos necesarios para dar solución a los requerimientos generales de la quebrada de Tarapacá demoran más de la cuenta o bien nunca son solucionados, dada la ineficaz interrelación que existe entre estos dos puntos.

De acuerdo a lo anterior, se estima de vital importancia estructurar un nuevo sistema administrativo y político con sede en el pueblo de Tarapacá o bien trasladar el existente en Huara hacia el pueblo antes mencionado y dejar la localidad de Huara dependiendo de la comuna de Pozo Almonte.

Debe dejarse constancia además que prácticamente el 70% de la población de la comuna de Huara vive en la quebrada de Tarapacá de manera que existe un gran número de población que sería beneficiada directamente con esta proposición de cambio comunal.

Finalmente debemos indicar como ejemplo lo sucedido en la quebrada de Camiña, cuya alcaldía está ubicada en el pueblo del mismo nombre, y que ha significado un valioso desarrollo para toda la quebrada que prácticamente tiene la misma longitud, la misma cantidad de poblados y población que la quebrada de Tarapacá.

## 7.8 Organización Campesina:

Actualmente en todos los pueblos de la quebrada no existe ningún tipo de organización productiva del campesinado, por lo tanto la producción agrícola de estas localidades se comercializa en forma individual por cada agricultor.

La situación anterior permite cierta anarquía en la oferta de productos agrícolas de la quebrada y por ende una competitividad entre los agricultores que lleva a una constante inestabilidad de precios y de mercados.

Consecuente con lo anterior es altamente importante considerar la constitución de agrupaciones productivas de la quebrada con el fin netamente comercializador y productivo. Estas agrupaciones pueden ser del tipo asociaciones, cooperativas, etc, y deben partir funcionando con asesoría de la respectiva municipalidad.

## 7.9. Producción Artesanal:

Este sector productivo que en la actualidad prácticamente se encuentra inexplorado, puede ser

una valiosa herramienta de desarrollo económico para casi todos los poblados de la quebrada y por ende para sus habitantes.

La presencia de variados elementos que se encuentran en el medio natural de la quebrada, tales como: arcilla, lana de camélidos y ovinos, fibras vegetales (totora, cañas, etc), pueden ser modificadas por la inventiva manual del hombre y transformarlo en una auténtica y tradicional artesanía.

Debemos recordar que estos pueblos tienen una larga tradición histórica, donde se reflejan interesantes diseños y formas de cerámicas, cestería y otros, que con el tiempo se han perdido, hoy entonces es la ocasión para reactivar estas actividades artesanales y convertirlas en otro elemento de apoyo productivo para la quebrada.

La Municipalidad de Huara debe incentivar la realización de cursos básicos en artesanía apoyadas por manuales donde se difundan los motivos y diseños arqueológicos investigados en esta quebrada, y que pueden ser revitalizados por los futuros artesanos de ella.

## BIBLIOGRAFIA;

11.

**Arenas, Jorge. 1989.**

Compendio estadístico encuesta de opinión en la quebrada de Tarapacá. M.S. Universidad Arturo Prat. Iquique - Chile.

**Corporación Nacional Forestal (CONAF)**

1984. La quebrada de Tarapacá, estudio de obras para el aprovechamiento hídrico, CONAF. I Región de Tarapacá. Arica - Chile.

**Carevic, Alvaro y Arenas, Jorge.**

1988. Problemas socio-ecológicos relacionados con la utilización de recursos en la quebrada de Tarapacá. Provincia de Iquique. Documento de investigación Nº 7. Centro de Estudios del Desierto. Universidad Arturo Prat. Iquique - Chile.

**Municipalidad de Huara.**

1989. Compendio de Fichas CAS. (Documentos Municipales). Departamento Social. Huara - Chile.

**Núñez, Lautaro.**

1969 Emergencia y desintegración de la sociedad Tarapaqueña. Riqueza y Pobreza en una quebrada del Norte Chileno. Separata Fotocopiada. Universidad Arturo Prat. Iquique - Chile.

**Pérez, Olga.**

1974. Generalidades Socio-económicas, demográficas y culturales del sector Alto de la quebrada de Tarapacá. Seminario de título. Universidad de Chile, Sede Iquique.

**Van Kessel, J.**

1980. Holocausto al progreso; los Aymaras de Tarapacá. CEDLA. Amsterdam, Holanda, 1980.

# Identidad y Elementos Simbólicos en una Comunidad Agrícola: el caso de Matilla

Luis Castro C.

La importancia del agua en el desierto se torna, por su determinancia en la existencia de la vida, en una fuente de referencia fundamental en el mundo ideológico y cosmológico de los grupos humanos que viven en él. Conocido y vastamente estudiado este aspecto en la cultura aymara, tiene su correlato en otros "grupos agrícolas" (1) de la región (de Tarapacá), que han manifestado precisamente, por su actividad económica primaria, rasgos simbólicos-culturales relacionados con el agua.

La comunidad de Matilla (también por cierto la de Pica) es uno de estos casos. Los matillanos, al igual que las comunidades aymaras, han tenido, y aún siguen teniendo, problemas por la existencia y aprovechamiento del agua, cuestión que tiene su vinculación con tres aspectos fundamentales: a.- La de su pertenencia y rescate de su uso tradicional y respetuoso del entorno socio-geográfico; b.- El abastecimiento para el puerto grande, Iquique; y c.- El consumo por parte de las actividades económicas-industriales, el salitre en el pasado y las mineras hoy en día. (2).

Lo que aquí se pretende reseñar muy brevemente es una presentación de una temática investigativa, que para el caso del estudio de las identidades socio-culturales regionales, ha sido totalmente olvidada. Este mundo simbólico está presente, e incluso aún sigue desarrollándose en la perspectiva de la "sobrevivencia de la identidad", en cuyas expresiones culturales denotan claramente esa fundamental vinculación del elemental alimento (el agua) con la trascendencia histórica como comunidad, como pueblo. Veamos pues algunas expresiones de ésta.

En una obra literaria-musical hecha por matillanos, la "Cantata de Matilla" (3), se nos presenta gráficamente ese "pesar" por la pérdida de lo que consideran vitalmente suyo, el agua, y la esperanza por rescatarla que queda vinculada necesariamente con la identidad; es así entonces, que "pérdida" relacionada con la posibilidad de no sobrevivir como comunidad, tiene su elemento emancipatorio en reconocerse a sí mismos como referente cultural válido y vital para el "universo cultural" en donde habitan, la Provincia de Tarapacá. Así en una de sus partes nos dice:

"1912, el agua cambió su rumbo, partió con fuerza avasalladora al puerto de Iquique, y con ella se lleva la grandeza del Valle de Quisma y Matilla; la Ley del presidente Barros Luco, había condenado a muerte a estos dos pueblos. Matilla se negó a morir, a pesar de sus grandes heridas, de su cuerpo partido en pedazos y su sangre roja, regó 'este desierto color de puma' y la convirtió en una gran mancha verde esperanza".

Y a propósito de la identidad, la referencia a la intromisión de un "agente afuerino", el gobierno chileno, tiene marcados rasgos de un valedero sentimiento de "dominación". No nos olvidemos que Tarapacá fue ocupado por Chile en la Guerra del Pacífico y que el núcleo socio-cultural de Pica y Matilla se mantuvieron como centros de "peruanidad" (4), lo que llevó a la existencia de persecución y discriminación de tipo político, un ejemplo de ello son las Ligas Patrióticas y sus acciones. Y precisamente al referirse a la expropiación del agua, recuerdan ese sesgo de dominación:

"Dicen que se llevan el agua para Iquique, el agua de Chintaguay... ¿Con qué vamos a regar nuestras tierras? ¿por qué están aplicando las mentadas leyes chilenas? unas de números y nombres bastante complicados, que ya ni me acuerdo... espera un poco... aquí tengo un papelito, en el cual anoté... Ley de Expropiación".

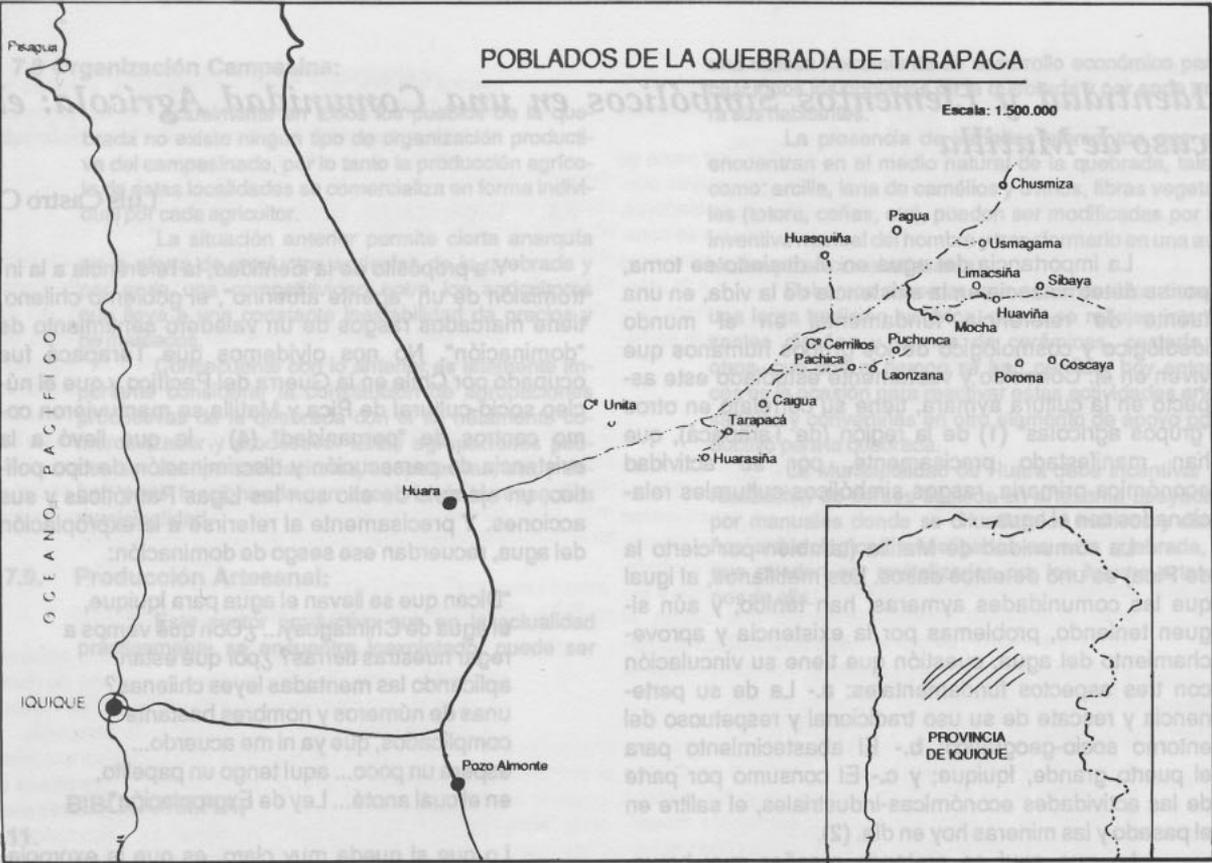
Lo que si queda muy claro, es que la expropiación de las aguas de Chintaguay, al haber el caso más dramático de un mal manejo del recurso agua en la provincia, al eliminar literalmente la vida en el valle de Quisma, se convierte en un referente determinante en la creación de símbolos de identidad del pueblo matillano: la relación de peruanidad que a algunos los hace pensar en irse al Perú; los que son chilenos y que entran en un conflicto de fidelidad ante el gobierno nacional que les priva de la posibilidad de "vivir"; la destrucción de los lazos tradicionales y de la estructura socio-económica, por ejemplo todo lo vinculado con la producción de la uva y el vino; y la creencia en los santos patronos:

"..., Matilla estaba perdiendo la fe... guiado e iluminado por San Antonio, a alguien se le ocurrió traer del pueblo de la Huayca a San Isidro Labrador, patrono de la lluvia, para que de alguna manera, hiciera llegar más agua para sembrar nuevamente este Valle..."

Sin embargo la fe total al santo patrono del pueblo y el no dudar del él, les devuelve ese sentido de pertenencia como único medio de poder salvarse de la tragedia: "Linda la fiesta de San Antonio, a mi no más se me vino a ocurrir traer a San Isidro para que caiga más agua del cielo, por que es el santo de las lluvias y él nos va a hacer el milagro..., para esto hay que tener harta fe y pedirle la ayuda a San Antonio...". Más en un mundo donde el secularismo está en plena ebullición, la pampa salitrera, no basta con la fe sino que además

# POBLADOS DE LA QUEBRADA DE TARAPACA

Escala: 1.500.000

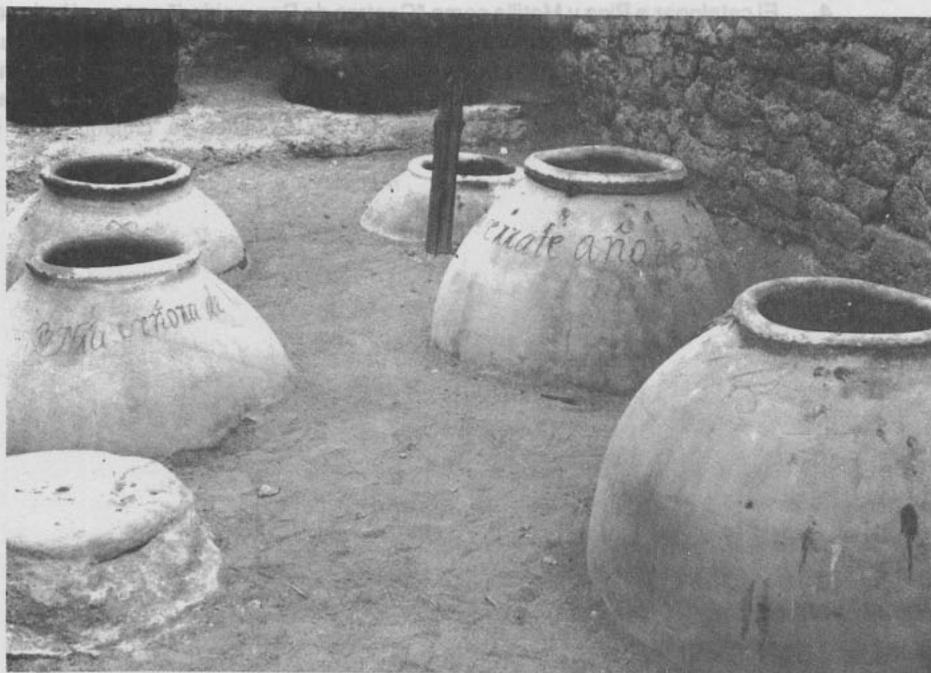


debe estar presente el sentimiento emancipador: "Yo creo que antes de rezar (...), hay que reclamar a las autoridades del agua que botan los gringos en la pampa y nadie la ocupa... fácilmente se nos podría entregar a nosotros". Sin embargo fe y emancipación, tradición y secularismo, no se relacionan en una contradicción, en un enfrentamiento, sino en un sentido de complementariedad.

Quizá uno de los elementos más importantes como generador de símbolos de la cotidianidad sea la producción de la uva y la elaboración del vino. Matilla fue un productor importante de vino, y en las labores del lagar se crearon una serie de cánticos que van detallando diversos aspectos de la sociedad matillana. Veamos un ejemplo de ello:

¡Aha, aha, Jayajaj!  
vamos rodeando el mundo  
anda a la Jayajaj  
en nombre de Dios comienzo  
anda a la jayajaj  
a pintar un angel bello  
anda a la jayajaj  
desde la punta del pie  
anda a la jayajaj  
hasta el último cabello  
anda a la jayajaj  
hijo de puta, mañoso  
anda a la jayajaj  
ninguno se me adelante  
anda a la jayajaj  
ninguno se quede atrás

anda a la jayajaj.  
Cantaremos un huainito  
anda a la jayajaj  
un huainito de machá  
anda a la jayajaj.  
Para que quiero la vida  
anda a la jayajaj  
ay huainito de machá  
si la vida para qué  
tonadita chuquisaca  
anda a la jayajaj  
si la vida es ser  
ay huainito de machá  
causa que yo padeciendo esté  
la larai tonadita chuquisaca  
yo me fui para mi viña  
anda a la jayajaj  
me encontré con una niña  
agua, ay cali calicito  
calicanto romerito  
agua, ay cali calicito  
le pregunté dónde iba  
me dijo que iba perdida  
la tomé de una mano  
la llevé para mi viña  
con el oifato de las uvas  
se quedó media dormida  
agua, ay cali calicito  
calicanto romerito  
le levanté las polleras  
y le encontré un papagallo  
que de plumas no se veía.



DETALLES DE BOTIJAS DE COLONIAS PARA ALMACENAMIENTO DEL VINO. MATILLA

En fin..., podemos vagamente enunciar que ciertos momentos importantes en la historia de la comunidad de Matilla, han sido fuente primordial en la elaboración, seguramente en su mayoría de manera subconciente, de elementos simbólicos que cumplen el objetivo de preservar la identidad ya sea a través de la contradicción, la reafirmación o el simple recuerdo. Quien conozca la relación "socio-cultural" entre piqueños y matillanos, se habrá dado cuenta en más de alguna oportunidad, que al interior de un universo cultural compartido, ...indisolublemente compartido, hay elementos diferenciadores, "algo" que los hace "distintos", y esos elementos no hay que buscarlos en referencias a síntomas estructurales como los políticos y los económicos

e incluso algunos culturales que son más evidentes al oído y a los ojos, sino en los elementos simbólicos que ambas comunidades han producido y que manifiestan una manera "distinta" de relacionarse con el "medio" y con el "cosmos", por ejemplo la relación más vital que tienen los matillanos con el agua que los piqueños a raíz de la expropiación de las aguas de Chintaguay. El desafío entonces está presente en términos de rescatar y exponer la "mentalidad" de estas comunidades agrícolas de Tarapacá, como una manera de aportar a la preservación de la identidad, sobre todo en momentos como los actuales en donde Pica y Matilla están sufriendo un deterioro de sus estructuras socio-económicas y por ende, una desestructuración cultural.

## NOTAS:

1. Para el caso que así se presenta, el término "Grupos Agrícolas" se homologa al de "COMUNIDAD", es decir, un grupo humano con relaciones sociales, culturales y económicas determinadas y que lo identifican para sí, y que como tal, como comunidad, les permite la generación de elementos simbólicos-culturales a partir de su actividad económica primaria, la agricultura.
2. Referencias sobre el problema del agua y los aymaras se pueden encontrar extensamente expuestos en: **A:** VAN KESSEL, J. "Holocausto al Progreso. Los Aymaras de Tarapacá"; **B:** VAN KESSEL, J. "La lucha por el agua de Tarapacá: La visión Andina", en: Rev. Chungará Nº 14, UTA-Arica. Y sobre el agua y su vinculación problemática con Pica y Matilla en: **A:** NUÑEZ, LAUTARO. "Recuérdalo, aquí estaba el lagar: la expropiación de las aguas del Valle de Quisma (1ª Región)", en: Rev. Chungará Nº 14, UTA-Arica; **B:** CASTRO, LUIS. "El problema del agua en los oasis de Pica y Matilla y su relación con el abastecimiento a Iquique", en Rev. Camanchaca Nº 8, TER-Iquique.
3. Cantata de Matilla, M.S. Autores: Carlos Muñoz Román y Thelmo Barrios Henríquez; música: Eliana Zegarra Tello. Esta obra está fundamentada en el rescate de tradiciones y hechos históricos fidedignos de Matilla y por ende tiene un alto valor como documento referencial.
4. El catalogar a Pica y Matilla como "Centros de Peruanidad" no tan sólo tiene una relación a su evidente característica de centros culturales que mantenían su identidad peruana como una respuesta emancipatoria a la dominación chilena, sino que además para el caso de la acción represiva de algunos elementos chilenos como las Ligas Patrióticas, tiene un sentido de la manifestación de rasgos culturales tradicionales que no calzaban con la política de "chilenización" implementada en esta región.

# Notas sobre el Aymara de la Provincia de Iquique

Dr. Enrique Díaz Vásquez

Por lo general, los escasos trabajos que tratan sobre el aymara hablado por las comunidades aymaras del Norte de Chile son de carácter toponímico o sociológico (1). Estos últimos indican que la lengua se encuentra en un franco proceso de extinción, alentado muchas veces por los adultos desde el mismo seno familiar, al percibir éstos que su lengua materna es un elemento estigmatizado dentro del sistema valórico de la cultura urbana.

Desde el punto de vista educacional, por otra parte, mucho se ha hablado en los últimos años del llamado currículum pertinente, alternativa que en lo esencial propende a una escuela en la cual se incorporen efectivamente los valores y tradiciones de las minorías étnico-culturales. Dentro de este contexto, se reconoce que la lengua vernácula es un elemento fundamental en la afirmación de la identidad de estas comunidades, y que su reconocimiento como un medio válido y legítimo de comunicación por parte de los grupos urbanos puede contribuir poderosamente a una integración efectiva y mutuamente enriquecedora al ser nacional.

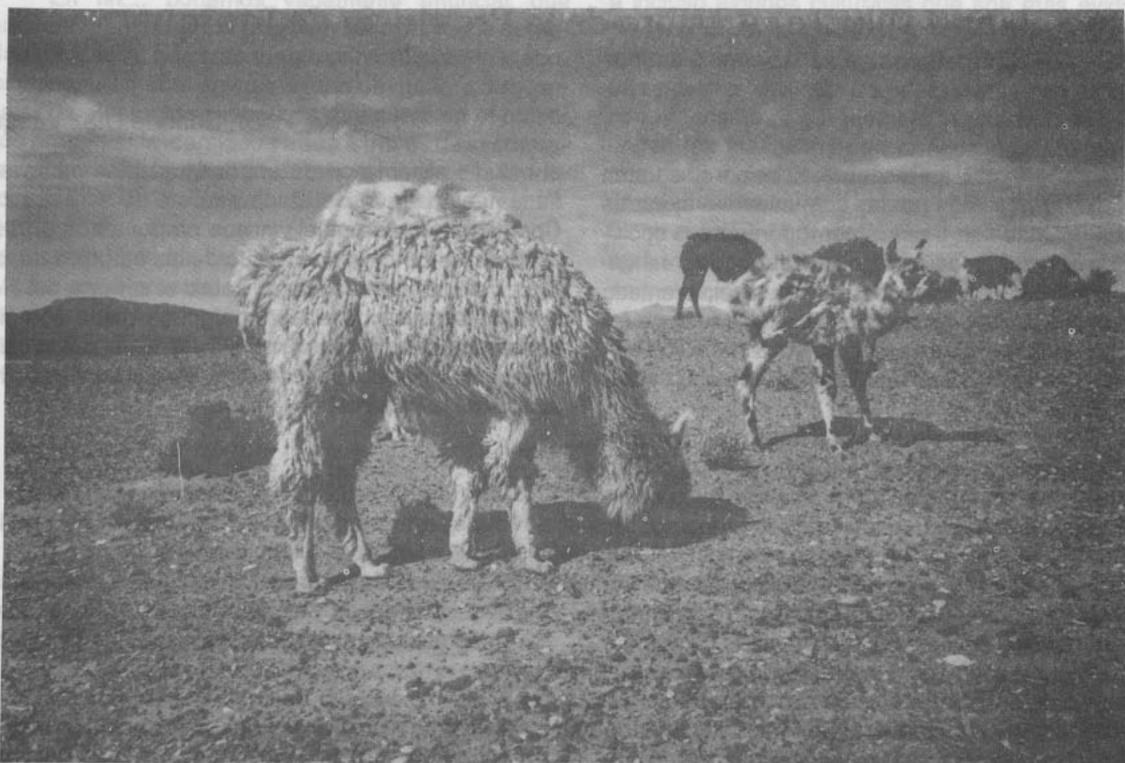
En consecuencia, el estudio de la lengua aymara se torna un imperativo, no sólo para los educadores, sino también para quienes están directamente involucrados en tareas sociales o productivas con las comunidades aymaras. Se debe reconocer, sin embargo, que

el estudio sistemático de una lengua debe partir necesariamente por un detallado análisis de su estructura. Conducente a ese objetivo, nos proponemos en estas líneas hacer un breve recuento de los estudios descriptivos hasta ahora realizados sobre el aymara del Norte de Chile, aportando a la vez algunos datos obtenidos de nuestra propia investigación preliminar llevada a cabo con la colaboración de algunos aymara-hablantes adultos de la Provincia de Iquique.

1. Los únicos estudios estrictamente lingüísticos sobre el aymara del Norte de Chile han sido realizados por lingüistas extranjeros.

El primero es de carácter fonológico, pertenece al lingüista francés Christos Clairis (2), y se localiza geográficamente en las localidades de Colchane y Cariquima, en la Provincia de Iquique. En su revisión crítica sobre trabajos que dicen relación con la lengua aymara, la lingüista norteamericana Lucy Briggs (3) señala que los aportes más relevantes del trabajo de Clairis son su descubrimiento de una fonema nasal velar y de variantes alofónicas oclusivas sonoras. Para una mejor comprensión, observemos el sistema fonológico del aymara de Bolivia, utilizando el alfabeto fonémico de Juan de Dios Yapita (4).

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar
oclusivos					
simples	p	t		k	q
aspirados	p''	t''		k''	q''
glotalizados	p'	t'		k'	q'
africados					
simples			ch		
aspirados			ch''		
glotalizados			ch'		
fricativos		s		j	x
laterales		l	ll		
nasales	m	n	ñ		
semiconsonantes	w		y		
vibrantes		r			



CAMELIDO CON SU CRÍA. ISLUGA

Las observaciones de Clairis se refieren a la existencia en el aymara del Norte de Chile de las palabras tales como 'llatunga' (nueve), 'qongori' (rodilla), 'alda' (compro), en lugar de las palabras 'llatunqa', 'qonqori', 'alta', del aymara de Bolivia. Como puede verse, la variación en los ejemplos citados reside en el empleo de variantes alófonas oclusivas sonoras en lugar de las oclusivas sordas del aymara de Bolivia. Por otra parte, el fonema velar descubierto por Clairis ocurre en contextos restringidos en lugar del fonema fricativo, sordo, post-velar del aymara de Bolivia: 'utana' (mi casa), en vez de 'utaxa'; 'sarana' (yo iré), en vez de saraxa'.

Un estudio más reciente abarca localidades aymaras de las Provincias de Parinacota, Arica e Iquique, y pertenece al lingüista norteamericano Brian Harmelink (5). Este trabajo aporta interesantes observaciones referidas al léxico, al dar cuenta de ciertas palabras del aymara del Norte de Chile que representarían peculiaridades frente al aymara de Bolivia. Según Harmelink, formas tales como 'qalti qama' (hasta mañana), 'pinstaña' (pensar), 'instintaña' (entender), y 'puriña' (venir) son típicas de Chile e inexistentes en Bolivia.

Desde el punto de vista fonológico, el estudio de Harmelink simplemente confirma las conclusiones de Clairis en relación con la existencia de oclusivas sonoras y un fonema velar. Con respecto a las oclusivas sonoras, el trabajo aporta una observación interesante al consignar

la existencia del sonido oclusivo velar (b), en alternancia con (b), como variantes del fonema /w/ del aymara de Bolivia: 'wila' 'bila' 'bila' (rojo). En el plano morfológico, sólo se menciona en el trabajo de Harmelink la ocurrencia del sufijo (-ndi), en alternancia con el sufijo (-mpi) (con, acompañado de), típico de Bolivia, en algunas áreas del Norte de Chile.

2.

De acuerdo con los resultados obtenidos en las investigaciones hasta ahora realizadas, parecería que, aparte del sufijo (-ndi) recién aludido, no existen peculiaridades morfológicas en el aymara del Norte de Chile. Algunos datos obtenidos de nuestra investigación preliminar, sin embargo, parecen demostrar lo contrario. Obsérvese, a modo de ilustración, la siguiente forma del verbo 'saraña' (ir) en el aymara de Bolivia, para la expresión de una acción progresiva: 'nayax saraskta' (voy, estoy yendo). El análisis morfológico de la palabra "saraskta" comprende la raíz verbal *sara*, el morfema derivacional continuativo *si*, el morfema derivacional incompletivo *ka* (con el morfema *si* precedente expresa aspecto progresivo), y el morfema infleccional *ta* de primera persona. Dada la forma subyacente "sara-si-ka-ta", y luego de la aplicación de las reglas morfofonemáticas que eliden las vocales al interior de las palabras, dependiendo de las especificaciones idiosincráticas de los sufijos involucrados, se obtiene la forma 'saraskta'.

Este tipo de formas verbales ha sido el objeto de nuestra investigación preliminar. Hemos utilizado la Guía Gramatical del Aymara<sup>1</sup> de Juan de Dios Yapita (6) como fuente de referencia ilustrativa del aymara de Bolivia. Escrita por un lingüista aymara con propósitos pedagógicos, la Guía 1 proporciona una visión ordenada de las estructuras gramaticales básicas del aymara, con un léxico reducido. Hemos contado con la colaboración de cuatro hablantes aymara de diversas localidades cordilleranas de la Provincia de Iquique, residentes en forma temporal o permanente en la ciudad de Iquique (7), pudiendo constatar que en el plano morfológico existen algunas diferencias significativas entre el habla de estos informantes y el aymara de Bolivia que se ilustra en la Guía de Yapita. Por ejemplo, la forma verbal progresiva 'saraskta' no existe en el habla de estos aymaras, siendo para ellos la forma correcta 'sarjta'. Otras formas progresivas en el aymara de Bolivia son 'saraski' (va, está yendo), 'sarasktan' (vamos, estamos yendo), siendo las correspondientes versiones de nuestros informantes 'sarji', 'sarjtan', respectivamente. Existe, por lo tanto, en los ejemplos citados, el elemento recurrente ] (probablemente un morfema *ja*) en la expresión del aspecto progresivo cada vez que el aymara de Bolivia exhibe la secuencia *si - ka*.

Otras formas verbales en el habla de nuestros informantes que difieren considerablemente

del aymara de Bolivia son las formas negativas de los nominales verbalizados. Un sustantivo verbalizado en aymara es 'maestro' (profesor) en la oración 'nayax maestrotwa' (soy profesor). La correspondiente forma negativa en el aymara de Bolivia es 'janiw maestroktti', cuya forma subyacente es 'maestro-ki-ta-ti', cuya forma subyacente es 'maestro-ki-ta-ti', donde el sufijo interrogativo *ti*, al ser precedido por el sufijo *ki*, expresa negación, siendo *ta* la inflección verbal de primera persona. En el habla de nuestros informantes no existe la forma 'maestroktti'. La forma negativa de la oración citada es 'janiw maestrojsa'.

Las formas negativas, en general, son significativamente distintas en el habla de nuestros informantes respecto del aymara de Bolivia. En ellas, siempre es recurrente el morfema *sa*, no existente con esta función gramatical en la Guía de Yapita. Dado un verbo como 'ikiña' (dormir), existen en el aymara de Bolivia las oraciones 'jumax janiw ikkatti' (tú no duermes), y 'jupax janiw ikkiti', (él no duerme), donde se puede observar la presencia en el verbo de los morfemas *ki - ti*, para la expresión del negativo. Las formas correspondientes en el habla de nuestros informantes son 'jumax janiw iktasa' y 'jupax janiw ikisa', donde se aprecia la ocurrencia en el verbo del morfema *sa* anteriormente aludido.



CAMELIDO EN BOFEDAL. ALTIPLANO DE ISLUGA

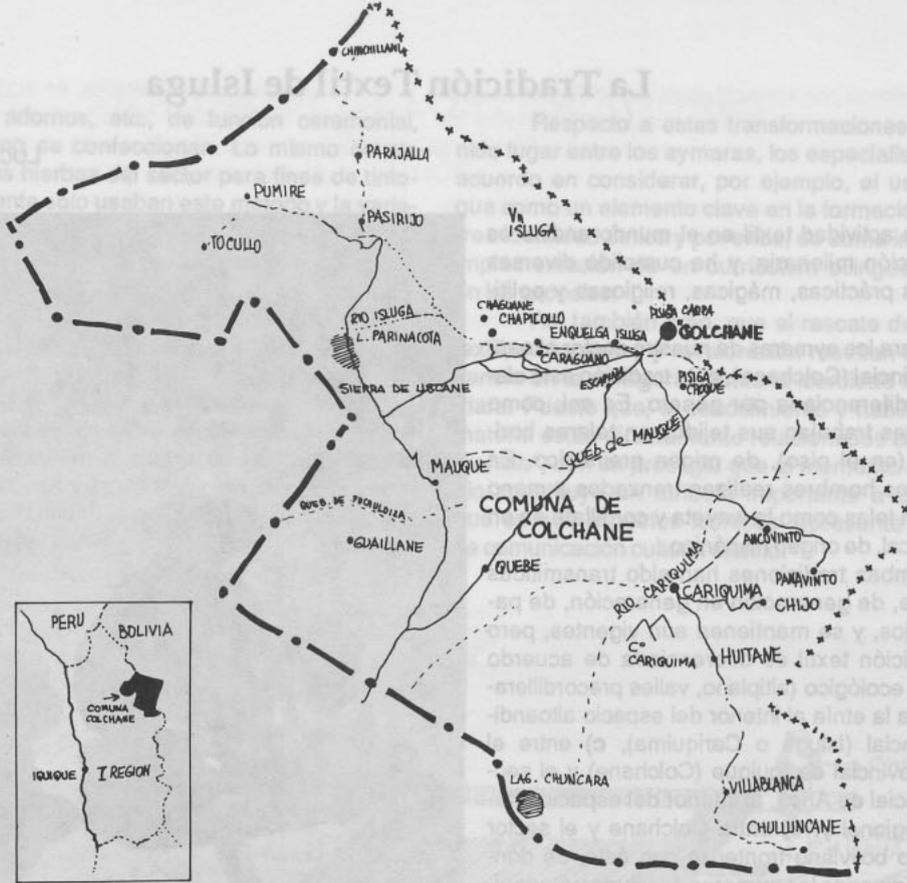
3. Las formas citadas constituyen sólo una muestra de los datos que hemos obtenido del habla de nuestros informantes de la Provincia de Iquique. Es posible que, dado el carácter preliminar de esta investigación, existan algunas imprecisiones. Es innegable, sin embargo, que existen en esta área aspectos morfológicos peculiares en el sistema verbal, que sólo remotamente se podrían considerar propios del idiolecto de cada uno de nuestros informantes.

Nuestras observaciones no se refieren a la existencia de un léxico diferente, lo cual no re-

sultaría en nada sorprendente, sino que apuntan a la existencia de elementos morfológicos recurrentes con un contenido semántico estable dentro de un sub-sistema. Se requiere, por lo tanto, de un esfuerzo investigativo serio, en terreno, en toda el área de aymara-hablantes del Norte de Chile. Esta investigación debería abordar principalmente aspectos morfológicos, para determinar en qué grado estas peculiaridades y otras que hemos detectado en nuestros informantes se encuentran extendidas en el sistema verbal de esta comunidad lingüística.

## NOTAS

1. Un interesante estudio toponímico es Mamani, Manuel "Ensayo de Topónimos más comunes de la Primera Región de Tarapacá", Universidad de Tarapacá, Arica, 1985. En relación con aspectos sociológico-lingüísticos de las comunidades aymara-hablantes de la Primera Región, ver González, Sergio "El Aymara de la Provincia de Iquique y la Educación Nacional", Taller de Estudios Regionales (TER), Iquique, 1988.
2. Clairis, Christos "Esquisse Phonologique de l'Aymara Parlé au Chili" en *La Linguistique* 12:2, 1976.
3. Briggs, Lucy "A Critical Survey of the Literature on the Aymara Language" en *Latin American Research Review*, 14:3, 1979.
4. El sistema vocálico es simple. Consta de un fonema anterior /i/ y un fonema posterior /u/, realizados en ciertos contextos como (e) y (o), respectivamente, y un fonema central /a/. El alargamiento vocálico es fonémico. En adelante, utilizaremos el alfabeto fonémico de Yapita en los ejemplos del texto.
5. Harmelink, Brian "Investigaciones Lingüísticas en el Altiplano Chileno. Un estudio sobre la Comunidad Aymara Chilena. Instituto Lingüístico de Verano (Summer Language Institute), Universidad de Tarapacá, 1985.
6. Yapita, Juan de Dios "Guía Gramatical del Aymara Número 1", Serie A Aymar-Aru, La Paz, Bolivia, 1984.
7. Estos colaboradores son:  
Gumerindo Mamani, originario de Cancosa  
Antonio Moscoso, originario de Cariquima  
Herminia García Mamani, originaria de Pisiga Carpa  
Juana Mamani, originaria de Cariquima



ANTIGUA IGLESIA DEL DESAPARECIDO PUEBLO DE ACHA UTA. SECTOR COLCHANE

# La Tradición Textil de Isluga

Lucila Pizarro Letelier

La actividad textil en el mundo andino es una tradición milenaria, y ha cumplido diversas funciones prácticas, mágicas, religiosas y políticas (1).

Para los aymaras de nuestro sector altoandino provincial (Colchane), esta tradición está claramente diferenciada por género. Es así, como las mujeres trabajan sus tejidos en telares horizontales (en el piso), de origen preincaico. En cambio, los hombres realizan trenzados a mano y trabajan telas como la wayeta y cordillate en un telar vertical, de origen hispánico.

Ambas tradiciones han sido transmitidas oralmente, de generación en generación, de padres a hijos, y se mantienen aún vigentes, pero esta tradición textil es diferenciada de acuerdo a) al piso ecológico (altiplano, valles precordilleranos), b) a la etnia al interior del espacio altoandino provincial (Isluga o Cariquima), c) entre el sector provincial de Iquique (Colchane) y el sector provincial de Arica, al interior del espacio altoandino regional y, d) entre Colchane y el sector altoandino boliviano fronterizo con éste, de donde son originarios los aymaras de Isluga y Cariquima.

Se plantea como una realidad diferenciada, heterogénea, pues los quinientos y más años de influencia alógena no han pasado sin influir a los aymaras, que hoy viven una realidad regional, provincial y comunal compleja y cambiante. La actividad textil, como las demás actividades en su conjunto, ha experimentado transformaciones históricas, cambios tanto en sus funciones prácticas y religiosas, como en sus contenidos simbólicos. En la medida que los aymaras han ido modificando su cosmovisión, creando nuevas hipótesis de su realidad, la textilería y su simbolismo se ha ido transformando, pero manteniendo una matriz andina-aymara plenamente identificable.

Este trabajo se circunscribe a la etnia de Isluga del altiplano chileno actual, y sintetiza básicamente notas de un trabajo de campo de varios años a propósito de un proyecto de acción implementado por el Taller de Estudios Regionales (TER).

Especialmente a partir del presente siglo, y más aún en las últimas décadas, la presencia del Mercado y la incorporación creciente de valores y pautas de consumo urbanas, han hecho que los aymaras subestimen tejidos y privilegien la manufactura y vestimenta citadina. (2)



MUJER TEJIENDO EN TELAR HORIZONTAL. SECTOR ISLUGA

– Tal situación se ha traducido en una pérdida de tecnología y simbolismo textil creciente, la cual afecta mayormente al sector de valles, donde prácticamente la actividad textil ha desaparecido y en Cariquima ha disminuido notablemente debido a la incorporación mayoritaria de las mujeres a la actividad agrícola.

Es hoy muy difícil encontrar piezas textiles realizadas con la rigurosidad técnica con que las confeccionaban antaño las abuelas y, por supuesto, el conocimiento textil tintóreo y simbólico implícitos en ellas, propio de esas generaciones, hoy es casi desconocido.

Un ejemplo concreto, alrededor del 80% de la población aymara altiplánica profesa hoy la religión pentecostal, por tanto aquellas vistallas coloridas, con her-

(1) Murra, John "Formaciones económicas y políticas del Mundo Andino". Perú, Lima I.E.P., 1975. Gisbert, Teresa "Arte textil y mundo andino". La Paz, 1987

mosas saldas, adornos, etc., de función ceremonial, hoy en día ya no se confeccionan. Lo mismo ocurre con el uso de las hierbas del sector para fines de tintería; antiguamente sólo usaban este método y la variedad de vegetales empleados para tal uso era significativo. En la actualidad se usan anilinas e incluso se adquieren madejas de lana industrial.

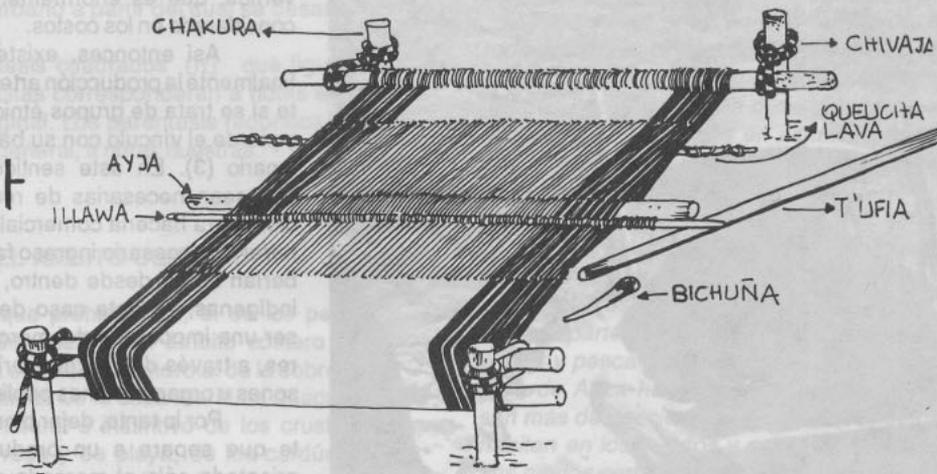
Por su parte los hombres jóvenes desconocen la técnica del telar vertical y de los mayores son pocos los que aún conservan sus telares y realizan en ellos wayeta o cordillate.

Pese a esta pérdida ostensible, no podemos dejar de señalar que en el sector de Isluga es donde más y mejor se conserva esta tradición, dándose el caso de algunas comunidades y familias en particular con una peculiar destreza.

Respecto a estas transformaciones que han tenido lugar entre los aymaras, los especialistas están de acuerdo en considerar, por ejemplo, el uso de la lengua como un elemento clave en la formación de una férrea identidad étnica y por ende, de suma importancia la implementación de un currículum bilingüe y bicultural en las escuelas.

Así también creo, que el rescate de la tradición textil, su incentivo y revaloración resultan de gran relevancia en la configuración de la identidad femenina aymara. Puesto que, el conocimiento y habilidad en esta materia están directamente relacionados con el "ser femenino", con un prestigio que al momento del matrimonio constituye un atributo importante a considerar; y que en sus aspectos icónicos representa un vehículo de comunicación cultural directo.

"HAWAYU SAVU"  
TELAR DE "LILJLA"



(2) La textilera tradicional de Isluga comprende entre otras piezas a :

**Wayuña**, bolsita para llevar la semilla para la siembra, de colores naturales y en degradé. Se confecciona en telar de cintura y su tamaño aproximado es de 12 x 12 cms. **Wistalla o chuspa**, bolsita de uso ceremonial para guardar coca, de colores naturales y con salda central de colores fuertes, su tamaño es de 12 x 12 cms.

**Wak'as o fajas**, utilizadas por las mujeres para ajustar su vestimenta tradicional o akso. De gran colorido y diversidad de figuras simbólicas. Se confecciona en el telar de cintura y su tamaño aproximado es de 5 cms. por 1 metro.

**Hawayu o lljllas**, manta que usan las mujeres para cargar la guagua u otros a la espalda. De colores naturales con saldas de colores fuertes a los costados o al centro. Se confecciona en el telar de piso, su tamaño aproximado es de 90 x 90 cms. La confección es con lana de alpaca o llama, los aymaras de Isluga prefieren los colores ocre, y cada color se degrada en a lo menos cinco colores, K'isa, que se alternan en franjas verticales.

**Iquiña o frazada de colores naturales**. Se confecciona en un telar horizontal, su tamaño aproximado es de 1,10 x 2,10 mts.

**Panamanta o frazada teñida**.

**Wayaja o talega**, bolsa para guardar o llevar alimentos, de colores naturales y a veces con saldas de colores vistosos. Se confecciona en telar horizontal, su tamaño aproximado es de 35 x 33 cms.

**Cintillos**, confeccionados fundamentalmente para la venta. Los hay de diferentes colores y vistosos. Su tamaño aproximado es de 1,5 x 70 cms.

**Soga**, prenda confeccionada por los hombres. El trenzado se realiza a mano, para ellos se utiliza lana de llama, la que es lavada después del hilado. Algo similar ocurre con las **culebrillas y hondas**, etc.

Tenemos por ejemplo, que las imillas (niñas) se inician tempranamente en esta actividad, alrededor de los 7 años aprenden a hilar y cerca de los 9 o 10 años a tejer a telar.

Por supuesto que comienzan con piezas pequeñas y de menor complejidad técnica.

De la variedad de tejidos, las fajas parecieran ser la pieza más representativa de la cultura. Este cinto con que las mujeres ajustan su akso, se realiza en variados diseños y coloridos siendo algunos de mayor antigüedad y complejidad tecnológica. De las fajas que hoy se confeccionan, la llamada "k'ile" es la más antigua; están la faja "Chilenito", "Carnero", "Kimsacucho", "con salda", "carnero doble o purape" y "carnero triple". Estas dos últimas constituyen más bien un rescate de los últimos años a partir de la acción de proyectos de desarrollo.

La faja carnero permite, en sus variados dibujos, constatar la particular relación hombre-medio que tienen los aymaras. En ellos está representado su entorno ecológico: estrellas (huara), parinas (flamencos), suris (ñandúes), k'aruas (llamas), etc. Existen diseños, de los cuales las personas ya no recuerdan su significado, excepto su nombre, símbolo que lo han copiado de algún tejido antiguo.

Por eso es tan válido conservar esta tradición, lo cual no significa no considerar al mercado, ya que obviamente su presencia es inevitable; sólo que los aymaras debieran incorporarse a él sin perder y distorsionar lo que le es propio. Cabe aquí la pregunta, si es inevitable y necesario incorporar la producción textil al mercado, ¿cuál es el límite entre las medidas para hacer un producto comercializable y el patrón que las hace ser una tradición milenaria ligada a la identidad étnica?

Difícil desafío si consideramos la situación general de las artesanías de latinoamérica, cuya incorporación al mercado es generalmente con valores inferiores al costo real. Puesto que, lo que comúnmente ocurre es que la mano de obra invertida, que es enormemente valiosa, no está considerada en los costos.

Así entonces, existe el peligro de que finalmente la producción artesanal, especialmente si se trata de grupos étnicos, se resemantiza y pierde el vínculo con su bagaje tradicional milenario (3). En este sentido, las innovaciones que sean necesarias de realizar en la producción, para hacerla comercializable y con ello generar un necesario ingreso familiar adicional, deberían surgir desde dentro, de/con los mismos indígenas, en este caso de los aymaras, y no ser una imposición del mercado a los productores, a través de intermediarios, sean estas personas u organizaciones públicas o privadas.

Por lo tanto, dejar bien establecido el límite que separa a un producto textil artesanal orientado sólo al mercado sin contenido cultural, y aquel que permite la doble función de economía e identidad.



MUJER HILANDO. SECTOR ISLUGA

(3) García Canclini, Nestor "Las Culturas populares en el capitalismo", 1981.

# IQUE-IQUE DE LOS PESCADORES

La Caleta pre-hispánica  
(1535)

Patricio Advis Vitaglich

## PREVIO

El presente escrito corresponde al capítulo II de nuestra investigación en curso titulada "Desarrollo histórico de la ciudad de Iquique: 1535-1960"; investigación de carácter urbana/arquitectónica que mira la ciudad como un organismo vivo al cual la actividad del hombre le confiere su forma, su contenido y su impulso vital. El año 1535 está aquí consignado para indicar que se trata del asentamiento existente justamente antes del contacto europeo (1536) o, dicho de otra forma, del embrión urbano a partir del cual se desarrollará la ciudad histórica.

Los paréntesis cuadrados [n] que figuren en los textos de las citas corresponderán a notas existentes en el texto original. Los paréntesis redondos (n) corresponderán, en general, a notas nuestras.

## 1. EL AMBITO COSTERO

Aquel Iquique prehispánico, el de los pescadores indígenas, perteneció a un ámbito costero donde la movilidad era la condición primordial de la sobrevivencia humana. Movilidad de la caza marítima adecuada al desplazamiento natural e instintivo de los crustáceos, de los peces de roca y de playa, de los cardúmenes, de los grandes cetáceos y de los lobos de mar; movilidad también adecuada a la explotación de las numerosas marisquerías existentes a lo largo de toda la costa, mediante una extracción alternada y quizás prudente.

*"...Ellos han debido conocer de manera infalible los hábitos de los peces, mariscos y de las aves del mar; los períodos de fecundación y maduración, el juego de las mareas, las variaciones del tiempo, guiados en todo ello por indicios sutilísimos de la naturaleza que, de seguro, se escaparán a la comprensión de nuestros sentidos..."*  
(01)

Balsas a remo, de rápido desplazamiento, hechas de cuero de lobo marino inflado o de fibra vegetal (25), jugaron un rol imprescindible en aquella movilidad: se utilizaban como medio de transporte, de exploración y de captura. En éstas el pescador se trasladaba con sus artefactos de pesca, tienda y familia hasta las distantes pesquerías donde levantaba su campamento. Allí, en medio de huirales, hurgueteaba las grietas y

nidales de las rocas, navegaba entre las isletas cercanas a la costa y salía también mar afuera, muy lejos, al encuentro de los densos mantos de sardinas o arenques, de ballenas, delfines, etc.

Pedro Cieza de León y Gerónimo de Bibar, cronistas de los años 1540-58, que pudieron observar a estos pescadores en su estado original, nos han dejado sobre aquellos, entre otras, las siguientes noticias:

*"...Por toda esta costa (desde Tarapacá hasta Copiapó) se mata pescado, y alguno bueno, y los indios hacen balsas para sus pesquerías de grandes haces de avena o de cueros de lobos marinos, que hay tantos en algunas partes que es cosa de ver los buflidos que dan cuando están muchos juntos..."*(2)

*"... (vi) una manera de navíos que hay en esta provincia de atacama que es deber poner (= anotar) porque es nueva y que aún no se ha visto en otras partes estas balsas. Con ellas entran en la mar y pescan. Usanse estas balsas desde el valle de Arica hasta el valle de Coquimbo que son más de doscientas leguas. Y (de) éstos que habitan en los puertos y caletas de la mar, son sus navíos con que navegan cerca de la tierra y salen (mar afuera) a pescar... en los días que no hace aire andan los lobos marinos descuidados durmiendo, y llegan seguros los indios con sus balsas. Tiranle un arpón de cobre y por la herida se desangra y muere. Tráenlo a tierra y lo desuelan, son muy grandes...Críanse estos lobos y tienen su habitación en islas inhabitables, y en tierra caliente, donde hay mucho pescado y donde no reciben daño..."*(03)

La investigación arqueológica ha demostrado que la pesca estaba implementada con un variado e ingenioso utilillaje, cuya eficiencia en nada desmerece al instrumental empleado por pescadores y mariscadores de estas costas hasta hace unas pocas décadas atrás: anzuelos de cobre, arpones de hueso con barbas de cactus, chispas de conchepera de choro, encordados de cuero, redes, bolsos con punto red, chopes de costillar de lobo, desconchadores líticos, capachos de cuero, cintillos sujeta cabellera, etc. (04)

Antonio Vásquez de Espinoza (12), sacerdote carmelita que, por el año 1618, se preocupa de estas costas (Acari/Copiapó), pudo observar e informarse de las costumbres y actividad de sus pescadores aún no aculturizados. Respecto de la pesca mar afuera sucedida en Arica y Cobija deja registrado lo siguiente:

*"... salen a la mar afuera a pescar porque en aquella costa se hace grandísima pesca de congrios, tollos, lisas, dorados, armados, vagres, jureles, atunes, pulpos, y otros muchos géneros de pescados que salpresan..." (Cobija)*

*"... hacen una balsa que son sus barcos de ellos y salen tres y cuatro leguas a la mar a pescar con mucha seguridad y vienen cargados de pescado que cuando lo vi me admiré y di gracias a Nuestro Señor..." (Arica)*

No deja de sorprendernos la intrepidez de estos pescadores al aventurarse en estas frágiles balsas de aire hasta 22 km. mar afuera, más si consideramos que tenían que ir soplando el "cañuñuto" (pituto hecho de canilla de guajache) cada cierto tiempo ("en veinte y treinta y cincuenta brazas") para ir recuperando el aire que naturalmente iba la balsa perdiendo. (03)

Según H. Larraín la caza de la ballena requería el concurso de un solo y diestro balsero: se acercaba a aquel cetáceo lo suficiente para poder lanzar el arpón y acertarle el golpe fatal, justamente "debajo del ala" (aleta) (2). Vásquez de Espinoza nos informa sobre un salvaje festín que le fue dado observar en torno a una de estas presas varadas:

*"... su principal comida y bebida es aceite de ballena, para lo cual matan muchas de que hay gran cantidad en aquella costa..." (12)*

*"... y así están (los pescadores que acaban de arponear la ballena) de centinela hasta que la ven parar (vararse) a donde va luego toda aquella parcialidad y parentela que ha estado con cuidado a la mirar; juntos todos con los amigos y vecinos para el convite le abren por un costado donde están comiendo unos dentro (de la ballena) y otros fuera seis y a ocho días, hasta que de hedor no pueden estar allí..." (12)*

Además de las actividades propiamente pesqueras, se realizaba en tierra dos tipos de faenados cuyos productos fueron el pescado "salado" y el pescado "seco". El "salado", por su preparado y conservación en salmuera (líquido), ha sido depositado y trasladado en odres de cuero de lobo o vasijas de greda (05). El pescado "seco", preferentemente congrio, consistía, como hasta hoy en día, en pescado secado al aire después de salado; fue, debido a su condición de imputrefactibilidad y facilidad de traslado, el aporte más efecti-

vo de la economía marítima a la dieta regional; los españoles lo apreciaron mucho desde un comienzo y lo denominaron "charquecillo", seguramente por analogía al "charque" (o "charqui"), hecho con carne de llamas. Las varaciones estacionales de los cardúmenes han proveído de abundante materia prima a dichos faenados. La presencia de la sardina seca, en bolsitas personales, es habitual en el ajuar funerario de los enterramientos prehispánicos costeros (04)

Grandes depósitos de huano de aves marinas existían a lo largo de toda la franja litoral; especial concentración mostraban los depósitos milenarios existentes en la Isla de Ique-Ique (hoy Isla Serrano) y en Pabellón de Pica. Sobre su extracción y aplicación como fertilizante agrícola, desde el período prehispánico, deja especial constancia el mismo Cieza de León:

*"... Más adelante están los ricos valles de Tarapacá. Cerca de la mar, en la comarca de estos valles, hay unas islas bien pobladas de lobos marinos. Los naturales van a ellas en balsas, y de las rocas que están en sus altos traen gran cantidad de estiércol de las aves para sembrar sus maizales y mantenimientos, y hállanlo tan provechoso que la tierra se para con ello muy gruesa y fructífera, siendo en la parte que lo siembran estéril; porque si dejan de echar deste estiércol, cogen poco maíz, y no podrían sustentarse si las aves, posándose en aquellas rocas de las islas de suso dichas, no dejaran lo que después de cogido se tiene por estimado, y como tal contratan con ello, como cosa preciada, unos con otros..." (02)*

Gerónimo de Bibar nos revela un aspecto interesante respecto de la coexistencia indígena en la costa basada en cierta especialización de actividades:

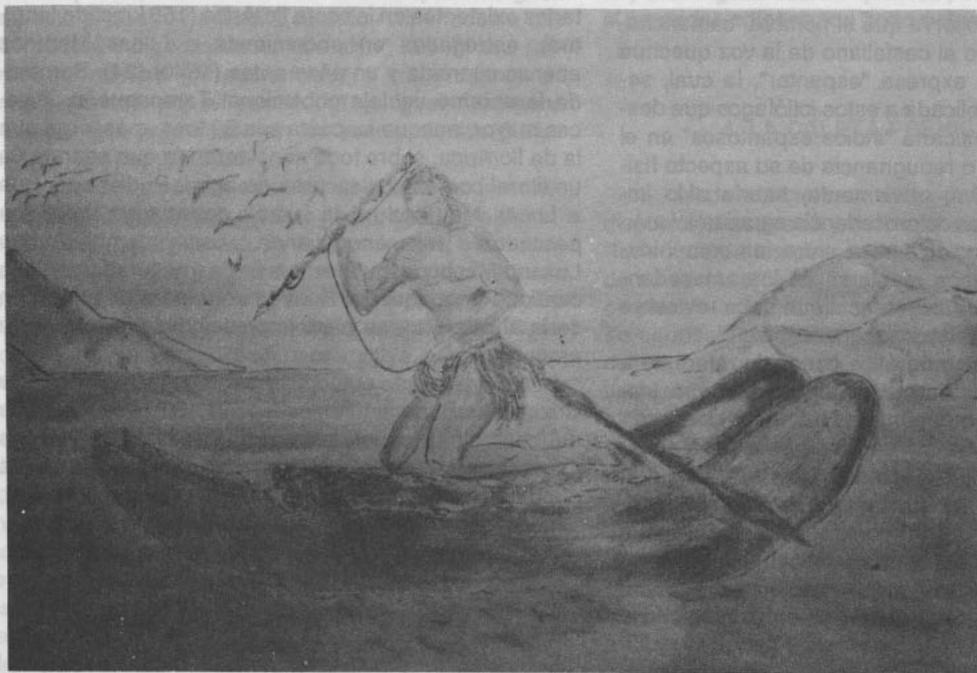
*"... y todos no matan los lobos, sino los que lo usan, y no usan otra pesquería sino matar lobos y comer su carne, y de los cueros hacen balsas para si y para vender... Los que matan lobos no matan otros peces, como habemos dicho, y los que matan otros peces, como habemos dicho, y los que matan toninas (delfines) es en (su) ejercicio. Así cada género de pescador mata el género de pescado a que se aficiona y no otro..." (04)*

Los habitantes de la costa coexistían a través de una relación de intercambio de la producción local fundamentada en especialidades laborales. Unos eran los que cazaban lobos, fabricaban y "vendían" las balsas a los otros pescadores; otros eran los que pescaban, especializados a su vez en diferentes especies de la fauna marina. Quizás estos mismos u otros eran los que salaban y secaban el pescado, los que se dedicaban a la extracción del huano o los que transaban la producción marítima con aquellos periódicos caravaneros que ve-

nían de los valles del interior a buscarla, trayendo a su vez cántaros, ropa, etc.

Complementación económica costera contextualizada a su vez en el ámbito de otra complementación mayor, que se apoya en un intenso tráfico caravanero que intercomunicaba los distintos ecosistemas regionales (litoral, pampa, valles y oasis piemontanos, sierra y meseta altiplánica) intercambiando los excedentes de la producción alimenticia y manufacturera; tráfico

manifestado culturalmente en la profusión de geoglifos y apachetas existentes en el curso de las rutas prehispánicas (07). Es así que en los cementerios de la costa abundan artefactos cerámicos, textiles y productos agrícolas propios de las comunidades del interior y, al revés, en el ajuar funerario de los cementerios de aquellas se encuentran productos de mar y utilería propiamente costera. (04)



PESCADOR CHANGO  
Y SU Balsa DE  
CUERO DE LOBO

## 2. POBLACION

Pareciera que entre los habitantes del litoral existían dos etnias con niveles de progreso diferentes. Una primera correspondiente quizás a un relicto de comunidades preagrícolas costeras (04) y que, según Cúneo-Vidal, los mismos indígenas vallesteros llamaron "camanchacos" o "camanchangos" (01), y otra, llegada posteriormente, correspondiente a colonias de explotación marítima de procedencia agraria cuyas cabezas políticas estaban localizadas por lo menos en dos centros regionales: en el Oasis de Pica y en la Quebrada de Tarapacá.

Respecto de estos últimos hemos encontrado en una declaración de Cristobal de Villegas efectuada en el año 1558, la siguiente referencia:

"... los dichos indios de Pica y Tarapacá estarán diez leguas poco más o menos los unos a los otros... y que ha oído decir a los dichos indios de Tarapacá que allá en la mar están los indios de Tarapacá y Pica todos juntos..."(06)

Los hallazgos de cerámica "Gentilar", período

Agroalfarero Tardío (1000-1550 DC), en cementerio descubierto por las excavaciones del edificio Alessandri de Iquique y en tumba aislada descubierta por la construcción del Motel de Huaiquique (18), dan base al texto citado en cuanto a la presencia en la costa de colonos pertenecientes a comunidades agrarias altamente desarrolladas, como las del oasis de Pica y de la quebrada de Tarapacá, dedicados a la pesca; fenómeno no ajeno a las investigaciones de L. Núñez A. (27). La imagen cultural de estos colonos pescadores no es asimilable a la imagen "rústica" de aquellos camanchacos que se revela en las siguientes observaciones de Gerónimo de Bibar y de Cieza de León:

"... En la costa de la mar (de Atacama) habitaban algunos indios bárbaros; habitaban en algunos puertos y caletas. Susténtanse de pescado..." (03) (26)

"... En este trecho (Arica-Loa) hay algunas caletillas con poca agua, salobre, en donde se han acogido y huido algunos indios pobres, casi des-

*nudos. Beben sangre de estos lobos, a falta de agua. No alcanzan un grano de maíz, ni lo tienen. Su comida es solamente pescado y mariscos. Llamam (los otros indios) a estos indios camanchacos por que los rostros y cueros de sus cuerpos se han vuelto como una costra colorada y durísima. Dicen que les proviene de la sangre que beben de los lobos marinos y por este color son conocidísimos..."(01) (02)*

Cúneo-Vidal observa que el nombre "camanchaco" se habría derivado al castellano de la voz quechua "manchachicuni" que expresa "espantar", la cual, según el mismo autor, aplicada a estos ictiófagos que describe el cronista, significaría "indios espantosos" en el sentido de la fealdad o repugnancia de su aspecto físico (01). Tal calificativo, obviamente, habría sido impuesto por los indígenas de procedencia agraria.

Esta diferenciación étnica entre las comunidades costeras que parece revelarse en los antecedentes citados, es solo una sugerencia que debe revisarse a la luz de mayores referencias arqueológicas.

El único dato demográfico conocido referente a la población costera de Tarapacá que más se aproxima al momento histórico que aquí nos interesa, lo entrega Lozano Machuca, Factor y Veedor de Potosí, en un informe escrito en 1581 enviado al Virrey Martín Enríquez de Almansa. No obstante de haber transcurrido 40 años de la instalación encomendera en Tarapacá (09), el documento refleja la imagen de una tierra escasamente controlada por la administración colonial; el dato por lo tanto puede significar una aproximación no muy deformada aún respecto de la realidad demográfica que existía en la costa hacia el año 1535. A continuación el documento fragmentado en sus párrafos pertinentes:

*"... Asimismo, en el término y contorno de Tarapacá, que es desde el puerto de Pisagua y Hiquehique, donde hay indios uros pescadores, hasta el puerto de Loa, hay muchas minas de plata y oro, cobre y plomo, alumbre, acije y otros metales... y por ser tierra tan poco hollada (recorrida) de españoles no se han descubierto grande riquezas que el inca labraba (labor minera) en ella... y tendrá como dos mil indios aymares y más de mil indios uros pescadores en el dicho distrito..."(08)*

Importa destacar que, Lozano Machuca cuando se refiere a "más de mil indios uros pescadores" está informado sobre indios tributarios, vale decir: entre 18 a 50 años de edad, y no del total poblacional costero. Aunque no dispongamos de mayores noticias demográficas de la costa, cabe suponer que, de haber sido acertada la estimación del Veedor, el total poblacional costero en 1581 ha sumado por lo menos entre 2000 a 3000 personas ya que entre los "más de mil indios" aludidos no estarían considerados los hombres menores

de 18 años, los mayores de 50 ni las mujeres en general. La población costera de 1581 no ha sido superior a la existente en 1535 ya que la curva demográfica regional, según expusimos en el capítulo I de este estudio, experimentó una fuerte declinación durante la segunda mitad del siglo XVI (09)

Resulta contrastante comparar esta cantidad "más de mil" pescadores (en condiciones de tributar) existentes en la costa Pisagua/Loa (200 kms. de longitud) en 1581 con la cantidad de 147 pescadores tributarios existentes en la costa Ilo/Arica (150 kms. de longitud), entregados en encomienda a Lucas Martínez apenas cuarenta y un años antes (1540) (24). Sorprende la enorme ventaja poblacional Tarapaqueña, 7 veces mayor, aunque su costa sea 50 kms. más larga que la de Ilo/Arica, sobre todo considerando que se trata de un litoral con menos recurso de agua. Pudiera ser que a Lucas Martínez no le fueron entregados todos los pescadores en encomienda, como también que Lozano Machuca haya estimado desmesuradamente la cantidad tarapaqueña. Nuevamente, para una decisión sería al respecto, se hace imprescindible la referencia arqueológica.

Según un autoepiscopal de la catedral de Cuzco evacuada en Abril de 1571, 30 años después del contacto español, las principales concentraciones de pescadores en la costa estaban focalizadas en los puertos de Camarones, Pisagua (Pisagua Viejo), "Xequexeque" (Iquique) y Loa (23).

### 3. ASENTAMIENTO Y CAMPAMENTO

Los asentamientos más importantes se localizaban en lugares asociados a recursos de agua. La desembocadura de los ríos Camarones, Pisagua y Loa, además de contar con agua en forma permanente, constituían el remate de los escasos "valles corredores" de contacto que surcaban el desierto relacionando las comunidades de la costa con las intermedias (Cuya Tiliviche, Quillagua) y de tierra adentro (Camarones, Camiña, Atacama). Allí en esa situación terminal o inicial costera, se concentraron los asentamientos estables más densos. Otra alternativa para el asentamiento lo constituyeron las aguadas existentes en la costa interfluvial; las principales se localizaban en Iquique, Cavanca, Bajo Molle, Punta Gruesa, Chucumata, Aguadita, Punta de Lobos y, un poco más al interior, Soronal y Alto Caramucho (10)

Desde estas estancias, localizadas en la desembocadura de los ríos y aguadas, mariscadores y pescadores incursionaban por las costas intermedias carentes de agua, instalando sus campamentos de tránsito o de temporada en las diversas pesquerías. El agua transportada en balsas, en odres de cuero de lobo, o destilada de la camanchaca, y el líquido potable existente en algunos pescados y mariscos (como el erizo y pejesapo) les permitía por algún tiempo permanecer desvinculados de sus centros matrices (CP: L. Núñez

1972). Esta existencia seminómada no obedecía a factores culturales, como es el caso de los cazadores nómades primitivos, sino a condicionantes naturales u obligatorias; estaba regulada por la movilidad natural de los peces y por el agotamiento temporal de las marisquerías debido a su extracción.

Los asentamientos permanentes han presentado constantes fluctuaciones de población debido a los desplazamientos que se operaban durante los períodos de pesca; así lo observa Cañete y Domínguez respecto al puerto de Cobija cuando refiriéndose a sus pescadores indígenas anota que allí: "...*Se minor (decrece) el número (de pobladores), y crece cuando se juntan (todos) en el puerto...*"(13); igual fenómeno debe haberse presentado en los asentamientos durante el período prehispánico.

En sus núcleos estables aplicaron en la construcción las abundantes piedras de la playa que aglomeraban con una argamasa de relativo frague, elaborada con ceniza de huiri y agua de mar; fue un material cuya práctica en la construcción ya era entonces de tradición milenaria a lo largo de todo el litoral tarapaqueño. Caso notable de su versatilidad constructiva se encuentra manifestado en los interiores de las viviendas de la primitiva aldea de pescadores ubicada en la desembocadura del río Loa denominada Caleta Huelén (300 AC); allí además de su empleo como aglomerante, lo vemos utilizado en revestimiento completo de los pisos y en el modelado de pequeños silos; postes de madera de cactus (crecidos en la falda de la cordillera marítima) sostenían la cubierta (11). En la costa iquiqueña, estos asentamientos se localizaban preferentemente en lugares protegidos del viento S.O., cercanos a las playas (Iquique, Cavancha, Molle); allí sin planificación aparente se han concentrado las habitaciones, las fogatas de huiros, los talleres instrumentales o de manufactura de balsas, los basurales, canchas de faenado del pescado y, algo alejado del núcleo, el cementerio.

Vásquez de Espinoza (1618) y Cañete y Domínguez (1791), separados 173 años, refiriéndose a los pescadores de Cobija, nos han dejado testimonio respecto de sus campamentos estacionales (que no han sido diferentes a los usados en la costa tarapaqueña) cuya modalidad, según se desprende, persistió durante todo el período colonial:

*"... los indios de ella no tienen casas, más de unos cueros de lobos marinos con que hacen unas chozuelas para hacerse sombra por el rigor del sol y los quitan cuando quieren y pasan a otra parte..."*(12)

*"... porque como todos son pescadores se llevan en las canoas (balsas) los cueros de que forman sus cabañas sobre costillas de ballena..."*  
(13)

Apenas tolderíos de cuero de lobo marino extendidos sobre costillares de ballenas o bien entre las peñas de la costa contiguas al mar. Terminada la actividad de la pesca levantaban fácilmente sus tiendas que-

dando como testigos sólo restos de fogones y basurales conchíferos.

La caza del lobo de mar fue indispensable en la existencia de aquellos pescadores, su carne como alimento, sus huesos como herramienta y por sobre todo su cuero cuyo empleo cubrió una amplia gama de aplicaciones: cubierta de viviendas estables, carpas de tránsito, balsas, cordeles, odres para el depósito de agua, capachos de transporte, vestimenta, etc; Cañete y Domínguez escribe que "los pellejos marinos" para el pescador indígena son "todo su tesoro" (13).

#### 4. LA CALETA PREHISPANICA

Nada concreto se sabe puntualmente sobre la disposición espacial y sobre la arquitectura de aquel "Ique-Ique de los pescadores", excepto la sugerencia de su nombre, la lógica frente a la naturaleza para un emplazamiento protegido, la huella de leves caminos en los cerros, la ubicación de dos antiguas aguadas y la localización exacta de algunos cementerios que las excavaciones para un edificio, para la zanja de una red de alcantarillado y para la rasante de una avenida los han puesto sorprendentemente en evidencia y luego retapado. El asentamiento primitivo fue cubierto y barrido del espacio por el desarrollo del puerto hispano/colonial.

Desde el inicio histórico, la caleta aparece consignada en la documentación colonial con el nombre de "Iqueyque" (03), otras veces "Hiquehique" (08) y también "Ique-Ique" (14); denominación transmitida, sin lugar a dudas, de los tiempos prehispánicos.

Algunos autores han escrito o repetido que el nombre primitivo de Iquique sería "Icaiza", aseveración que no tiene fundamento serio; explicamos: La caleta aparece mencionada así únicamente en la bitácora del marino holandés, Oliverio Van Noort, en ocasión de su navegación por la costa tarapaqueña, asunto ocurrido en el año 1600 (citado originalmente por Billingham) (15). También en esa ocasión Van Noort anota el nombre de Tarapacá como "Terrapacá" y el de Pisagua como "Pissago", igualmente erróneos. Se trata solamente de un trabalengua para el holandés en la pronunciación de los toponímicos locales y que escribe a su manera en la bitácora. Este asunto queda más claro aún si consideramos que Gerónimo de Bivar, 42 años antes que Van Noort, escribe en su crónica (03) el nombre de Iquique claramente como "Iqueyque" (Ique-Ique); igual sucede en la Carta ya citada de Lozano Machuca (08) escrita 19 años antes que Van Noort y en otros documentos más (14). El nombre prehispánico de la caleta de pescadores sería "Ique-Ique" convertido con el tiempo en "Iquique". (16)

Ique-Ique, según el investigador peruano Rómulo Cúneo-Vidal, procedería de "Iqui-Iqui", voz aymara compuesta por el término "iqui" que significaría "sueño" o acto de descansar. Según este autor el lugar habría recibido originalmente aquella denominación por la presencia de una enorme cantidad de lobos y aves ma-

rinas que, apiñadas en su isla fronterera (actualmente unida al puerto), la utilizaban como posadero y dormitorio cotidiano (01). "Iqui-Iqui" (o más justamente dicho: su isla) habría significado primitivamente, en el ámbito de la franja litoral, algo así como: "lugar de dormitorio y de posadero de aves y lobos de mar".

La gran cantidad de guano de pájaros depositado durante milenios en la Isla, su utilidad como fertilizante agrícola, la actividad de su extracción y transporte en balsas entre la isla y tierra firme, las rucas de llamas que llegaban eventualmente a cargarlo para llevarlo y aplicarlo en las tierras agrícolas de quebradas y oasis del interior, ha dado a la caleta iquiqueña un matiz singular y otra significación dentro de aquel ámbito general de actividad pesquera en la cual la caleta, y toda la costa tarapaqueña, estaba íntimamente comprometida.

La morfología peninsular de la terraza marítima, su cabezada terminal (denominada posteriormente "el Morro") y la isla, provocaron la formación de una playa con frente hacia el Norte; playa abrigada de los fríos vientos vespertinos que soplan en invierno y defendida a su vez de las bravas marejadas, también invernales, que azotan estas costas.

En torno a esa playa matriz (hoy Plaza de la Aduana), contigua a una aguada (17), se nuclearon las construcciones del asentamiento primordial; también estarían entremezcladas allí con las habitaciones las canchas de salazón y secado del pescado, las canchas de obraje de la utilería pesquera y de las balsas; también los conchales, los fogones de huiri y, más alejado hacia el oriente (lugar del edificio Alessandri), el cementerio (18). Embrión urbano desde el cual comenzaría a desarrollarse la ciudad histórica (19)

El cementerio referido presentó cerámicas pintadas pertenecientes a la "Cultura Arica" fase "Gentilar"; expresión que según la investigación arqueológica, da término al período "Agroalfarero Tardío" (1000-1450/533 DC) a causa de la invasión inca y europea. Dicha fase cultural ya se había evidenciado en el área tarapaqueña: en Camarones, en el Oasis de Pica, en Huatacondo, en el Valle del Loa y, por la costa, en Pisagua, en el Loa y Cobija. (20)

Tres o dos huellas más marcadas han divergido desde este asentamiento costero. Una que recorría la ceja de unos barrancos directamente hacia el Este para remontar luego el cerro en dirección a un alto portezuelo (quebrada de Huantaca) que conducía hacia una serranía próxima donde existían algunas faenas mineras incas (Huantajaya) (21); desde allí, atravesando la sierra marítima y la pampa del Tamarugal, seguía hacia la quebrada de Tarapacá. Una segunda huella partía directamente hacia el Sur, hasta empalmar con una playa (en la Gaviota o poco antes) y seguir por ella orillando la costa (22), pasando por la península de Cavanca y la ensenada de Bajo Molle, lugares donde también existían otros asentamientos y aguadas. Desde Bajo Molle se desviaba hacia el Este, remontando el cerro en zig-zag, hasta Alto Molle, para después bifurcarse en la pampa del Tamarugal hacia Mamíña y Pica. Quizás haya existido otra huella que atravesaba la terra-

za marítima en dirección S-E para remontar la arenosa falda del cerro en diagonal y dirigirse igualmente hacia el Tamarugal y de allí a la cordillera andina. Otro camino ha sido el borde mismo de las playas, interrumpido hacia la costa sur a partir del farellón, denominado desde la colonia "Las dos Hermanas" (lugar de "Monumento al Marino", antes de llegar a "Punta Negra").

No es posible representar las construcciones que conformaron el asentamiento ni tampoco su ordenación en el espacio; sólo podemos sugerir analogías en relación a los antecedentes ya expuestos: picados de piedra de rodado de playa o de arista viva, ceniza de huiri como aglomerante, pilares de cactus o de costillas de ballena, tolderíos de cuero de lobo, piso azocalado (semi-enterrado), disposición improvisada del conjunto, concentración cerca de la playa y... nada más.

Aquel núcleo permanente de los pescadores de Ique-Ique no ha sido muy poblado ni muy extenso, no mucho más de 25 ó 30 ranchos aglutinados sobre un terreno que ya había sido reocupado persistentemente por asentamientos anteriores. Sus leves construcciones mimetizadas con el paisaje natural no se han distinguido todavía en la distancia. La naturaleza aún no se encuentra alterada por el hombre.

La bruma matutina del mar se levanta desde la orilla elevándose por los faldeos de la cordillera de la costa; los primeros rayos de un sol casi rasante se descuelgan por los altos portezuelos de los cerros para iniciar el día; concentraciones de gaviotas blanco/negras, como una manta, se destacan posadas en la extensión de la playa; cangrejos tornasolados, casi translúcidos, caminan y se reflejan sobre la arena mojada por la lengua de agua; la isla blanca del huano se devela a esa hora como un gran dormitorio de guajaches y lobos de mar. Después, ya avanzado el día, bandadas de gaviotas revolotean sobre un mar azul intenso; las olas rompen en los roqueríos y huirales rodando por la playa hasta convertirse en una orilla de espuma; el sonido del mar que estalla y se recoge se confunde con el graznido de las aves marinas; las lisas saltan sobre la superficie reflejando en su chapotear el sol canicular del Verano. Al atardecer los cerros de la costa van cambiando de tonalidades frente de un crepúsculo multicolor, casi increíble, que se va apagando y desapareciendo con la esfera naranja del sol. En las noches, pareciera que las estrellas pudieran contarse con el dedo; con el creciente de la luna, la playa se va convirtiendo en una pista luminosa de plata.

En la obscuridad de la costa, un conjunto de pequeñas fogatas palpitantes, como fuegos fatuos en la lejanía, revelan la presencia del hombre.

Falta todavía tiempo y circunstancias para que Iquique inicie su desarrollo urbano como puerto; este comienzo será indicado en su historia por un sonido: el nítido tañir de una pequeña campana que anuncie la celebración de la primera misa en el lugar. Mientras tanto la existencia de sus pescadores indígenas continuará transcurriendo amparada en un paisaje netamente playero.

# NOTAS AL TEXTO

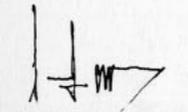
- (01) **Rómulo Cúneo-Vidal:** "*Leyendas de Arica, Tarapacá y Atacama*"; *Obras Completas*.
- (02) **Pedro de Cieza de León:** "*Crónica del Perú*" Terminada en 1551.
- (03) **Gerónimo de Bibar:** "*Crónica y Relación Copiosa y Verdadera de los Reynos de Chile*". Terminada en 1558.
- (04) *Todo lo referente a los datos arqueológicos costeros está informado de las publicaciones del arqueólogo Lautaro Núñez A.*
- (05) *El "pescado seco" figura en la documentación colonial como producto diferente al "pescado salado" pero sin mayor definición.*
- (06) **Victor Barriga:** "*Documentos para la Historia de Arequipa*" Tomo, III; Pags.: 310-311; 1955.
- (07) *La complementariedad económica regional tarapaqueña es un tema planteado e investigado por el arqueólogo Lautaro Núñez A. ; se refiere a éste en varias de sus publicaciones. Consultado en: "Visión antropológica del Norte Grande de Chile: análisis secuencial hombre-ambiente" (1989).*
- (08) **Juan Lozano Machuca:** "*Carta del Factor de Potosí*"; escrita en 1581; Universidad del Norte; Antofagasta 1973.
- (09) *La encomienda de Tarapacá se otorgó a Lucas Martínez el 22 de Enero del año 1540; sin embargo, la colonización efectiva de su territorio comenzó en Abril de 1541, cuando la pacificación de los indios de la región dio más confianza para la instalación. En Efraín Trellez A: "Lucas Martínez Vegazo, funcionamiento de una Encomienda Peruana Inicial"; 1983.*
- (10) **Lautaro Núñez A. y Juan Varela B.:** "*Sobre recursos de agua y el poblamiento prehispánico de la costa del Norte Grande de Chile*"; 1967-8.
- (11) *Constatación personal en el sitio arqueológico "Caleta Huelén" cuando integré el equipo de la Universidad de Chile (a cargo del arqueólogo Lautaro Núñez A.) que excavó el asentamiento en el año 1971.*
- (12) *En "Compendio y Descripción de las Indias Occidentales" de Antonio Vázquez de Espinoza; sacerdote carmelita que, a comienzos del siglo XVII, recorre la costa sur del Perú y Norte de Chile efectuando observaciones sobre los asentamientos indígenas de pescadores y agricultores (aprox: año 1618). Consultado en "Demografía y asentamiento de los pescadores costeros del Sur peruano y Norte chileno" de Horacio Larraín B.; Revista Norte Grand, Vol. I- Nº 1, 1974.*
- (13) **Vicente Cañete y Domínguez:** "*Del Puerto de la Magdalena de Cobija y su comarca*". En revista "Norte Grande"; Vol. I- Nº 1, 1974.
- (14) *En el archivo de los Oficiales Reales del Corregimiento de Arica figura insistentemente el puerto de Iquique con el nombre de "puerto de lque-lque" y también con el de "quebrada de lque-lque" (seguramente por su relación riverense con la caída de la quebrada de Huantaca). Consultado en "El Corregimiento de Arica" de V. Dagnino; 1909.*
- (15) **Guillermo Billinghurst:** "*Estudio sobre la geografía de Tarapacá*", 1886.
- (16) *Un buen hotel recientemente construido en la ciudad y un grupo folklórico musical local han adoptado el nombre de "Icaiza" para indicar su pertenencia a la cultura nortina; lamentable lijereza si consideramos la intención".*

- (17) *Se trata de una antigua aguada que la tradición sitúa cerca del puerto (Muelle Prat). En el sector de calle Bolívar con Plaza de la Aduana existe una napa de agua dulce que alcanza una profundidad de aproximadamente dos metros (en el momento de la observación). Constatación personal en sótanos anegados y en las excavaciones realizadas para la construcción del edificio del "Club de la Unión" y otros más alejados (Edificio Española).*
- (18) *Ubicación de cementerios prehispánicos encontrados por trabajos de construcción en el área de Iquique:*
- a) Calle Bolívar frente a Iglesia Catedral, mitad de la manzana: Informante y testigo: Sr. M. Blanchard G. (1970); sin registro cultural.
  - b) Subsuelo edificio Alessandri: Informante y testigo: Arquitecto P. Advis V. (1976): Cerámica Gentilar: Corroborada por arqueólogo L. Núñez.
  - c) Cavancha en la Avenida Costanera a Playa Brava, frente población F.A.CH.: Informante y testigo varios obreros (1975): Sin registro cultural.
  - d) Huaiquique, Motel Huaiquique: Informante y testigo: Arqueólogos L. Núñez A., P. Núñez H. y Arquitecto P. Advis (1972): Cerámica Gentilar.
- (19) En nuestro estudio cartográfico sobre el "Desarrollo planimétrico de la ciudad de Iquique: 1536-1988", entregado al MINVU en 1988, se demuestra que la ciudad se originó en torno a la Plaza de la Aduana. Los planos más antiguos de la ciudad de Iquique que se consultaron fueron los siguientes: Plano de O'Brien de 1764, Plano de Baleato de 1798, Plano de Escudero de 1861 y Plano de Norchotte de 1883.
- (20) **Lautaro Núñez A.:** "Desarrollo Cultural Prehispánico en el Norte de Chile". 1965.
- (21) Trabajos mineros "del tiempo de la gentilidad" en el área de Huantajaya aparecen demostrados en el "Plano de la Mina de Guantajaya y del puerto de Yiquiqui" de Antonio O'Brien, levantado en el año 1764. El cronista Pedro Pizarro alude en 1571 a derroteros mineros en la serranía costera (Iquique/Pisagua) explotados durante el período inca.
- (22) El camino más corto entre el Puerto y Cavancha se produce dirigiéndose desde el Puerto directamente hacia el Sur (aprox: calle Anibal Pinto), vale decir, "cortando" la cabezada peninsular de El Morro.
- (23) **John Murra:** "Versión paleográfica de un Autoepiscopal de la Iglesia Catedral de Cuzco relativo a la creación de Curatos en la Doctrina de Tarapacá, 1571". Universidad de Antofagasta.
- (24) **Víctor Barriga.** Obra citada; Pgs. 17-19.
- (25) **Lautaro Núñez A.:** "Balsas Prehistóricas del Litoral Chileno: grupos, funciones y secuencia"; 1979.
- (26) **Jorge Hidalgo L.:** "Culturas protohistóricas del Norte de Chile"; 1972.
- (27) **Lautaro Núñez A.:** "Contactos culturales prehispánicos entre la Costa y Sub-Cordillera Andina"; 1962.

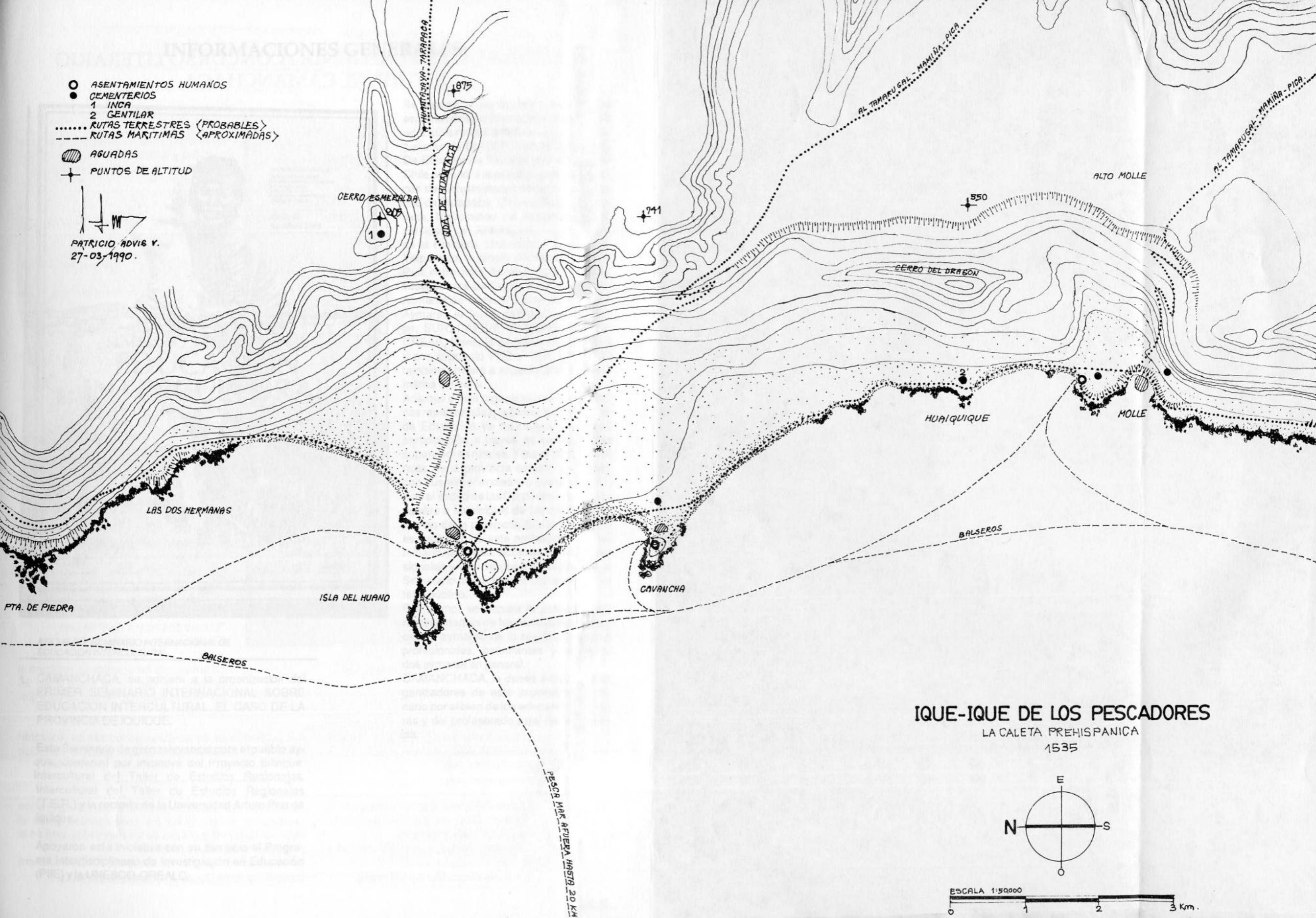
FIN

PAV-16/03/90 - IQQ.

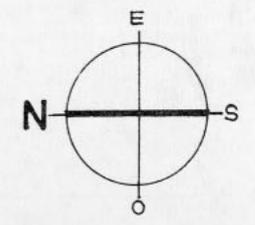
- ASENTAMIENTOS HUMANOS
- CEMENTERIOS
- 1 INCA
- 2 GENTILAR
- ..... RUTAS TERRESTRES (PROBABLES)
- - - - - RUTAS MARITIMAS (APROXIMADAS)
- AGUARDAS
- + PUNTOS DE ALTITUD



PATRICIO ADVIS Y.  
27-03-1990.



**IQUE-IQUE DE LOS PESCADORES**  
LA CALETA PREHISPANICA  
1535



ESCALA 1:50000  
0 1 2 3 Km.

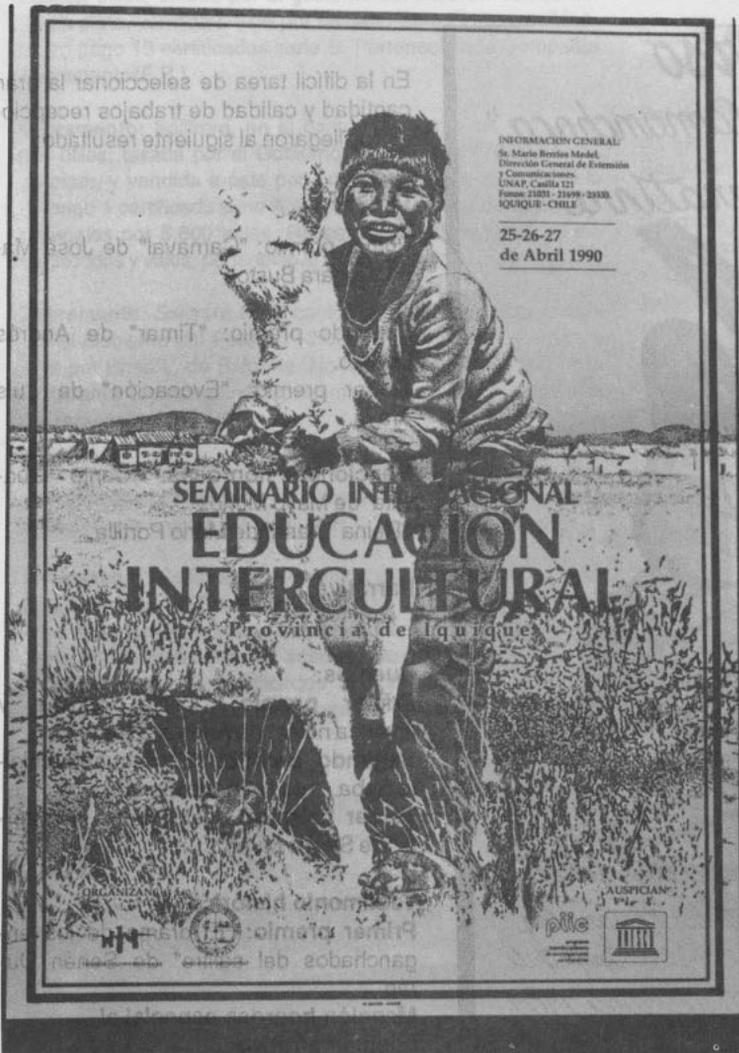
CAVANCHA se refiere a la provincia de ICA...  
PRIMER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE  
EDUCACION INTERCULTURAL. EL CASO DE LA  
PROVINCIA DE ICA.

Este Seminario tiene gran relevancia para el pueblo ya  
que concierne por iniciativa del Proyecto Bilingue  
Intercultural del Taller de Estudios Regionales  
Intercultural del Taller de Estudios Regionales  
I.E.P. y la Facultad de la Universidad Arturo Prat de  
Ica.

Apoyaron esta iniciativa con su auspicio el Progra-  
ma Interdisciplinario de Investigación en Educación  
(PIE) y la UNESCO-OREALC.

PESCAR MAR AFUERA HASTA 20 KM

## INFORMACIONES GENERALES:



INFORMACION GENERAL  
Sr. Mario Benito Madrid,  
Dirección General de Extensión  
y Comunicaciones,  
UNAP, Casilla 121,  
Fono: 21051 - 21099 - 21030,  
IQUIQUE - CHILE

25-26-27  
de Abril 1990

Se espera la participación de diversos especialistas en la temática indígena y/o educativa rural. De Bolivia vendrán especialistas de UNICEF, CIPCA e HISBOL. De Ecuador de Terra Nuova e IDIS. De Chile se tendrá la presencia de académicos de Universidades como la Universidad de Tarapacá, Universidad de La Serena, Universidad de Atacama la Universidad de Antofagasta, Universidad de la Frontera, Universidad Católica de Valparaíso, la propia Universidad Arturo Prat, entre otras. También se espera a investigadores de Organismos No gubernamentales como el Taller de Estudios Aymaras, el Centro de Estudios de la Mujer, SUR, CAPIDE, FUNDAR, EMANA, CREAM, Consejo de Desarrollo Andino, y por supuesto PIIIE y TER. UNESCO también enviará a especialistas en la temática indígena.

Además de las organizaciones académicas mencionadas, la Dirección Provincial de Educación ya ha comprometido su participación a través de su equipo de supervisores rurales. Y los profesores rurales de la provincia estarán presentes con sus experiencias y/o presencia gracias al apoyo de las Corporaciones Municipales o Municipios de las distintas comunas de la provincia. Sin embargo, no es exclusivo de este profesorado el Seminario, por tanto, otros docentes, profesionales y estudiantes interesados en el Seminario podrán asistir como exponentes o público.

Por último, se espera la presencia de representantes de las diversas organizaciones aymaras de la región, así como profesionales, estudiantes y apoderados aymaras en general.

CAMANCHACA, le desea éxito a los organizadores de este importante Seminario por el bien de los educandos aymaras y del profesorado rural de la provincia.

### AFICHE DEL SEMINARIO INTERNACIONAL DE EDUCACION INTERCULTURAL

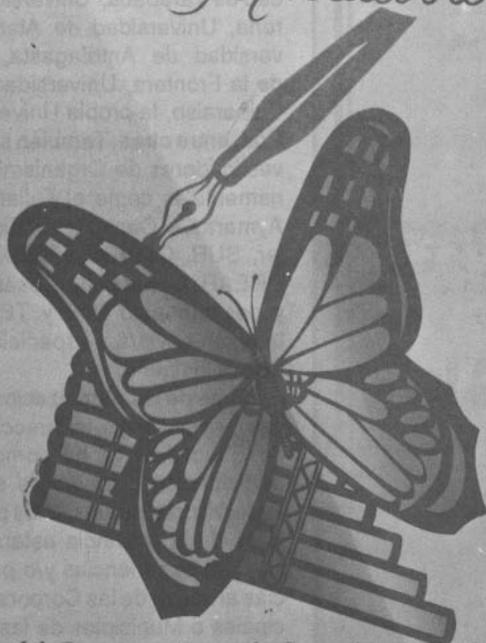
La entrega de los premios se realizará el 1. CAMANCHACA, se adhiere a la organización del PRIMER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACION INTERCULTURAL. EL CASO DE LA PROVINCIA DE IQUIQUE.

Las publicaciones de las obras ganadoras se realizarán. Este Seminario de gran relevancia para el pueblo aymara y el profesorado rural de la provincia de Iquique, comenzó por iniciativa del Proyecto Bilingüe Intercultural del Taller de Estudios Regionales (T.E.R.); y la rectoría de la Universidad Arturo Prat de Iquique.

Apoyaron esta iniciativa con su auspicio el Programa Interdisciplinario de Investigación en Educación (PIIIE) y la UNESCO-OREALC.

# RESULTADOS DEL SEGUNDO CONCURSO LITERARIO REGIONAL CAMANCHACA

## 2º CONCURSO Literario Regional "Camanchaca" en Poesía y Narrativa



Bases del Concurso: Revista Camanchaca, Obispo Lalbe 772  
Faller de Estudios Regionales  
Casilla 282, fono 25415, Iquique Chile  
Recepción de trabajos: Hasta el 30 de Octubre 1989

AFICHE DEL SEGUNDO CONCURSO LITERARIO REGIONAL CAMANCHACA

### 2. Lamentando un inesperado retraso, CAMANCHACA entrega los resultados del SEGUNDO CONCURSO LITERARIO REGIONAL CAMANCHACA.

El Jurado fue compuesto por:

Presidente:

Jaime Valdivieso, escritor y ensayista.  
Rodrigo Cánovas, profesor de literatura (PUC) y crítico literario.  
Sonia Montecino, escritora y antropóloga.  
Guillermo Ross-Murray L-K poeta.

En la difícil tarea de seleccionar la gran cantidad y calidad de trabajos recepcionados llegaron al siguiente resultado:

#### Poesía:

Primer premio: "Carnaval" de José Mario Vergara Bustos

Segundo premio: "Timar" de Andrés Oyarzo.

Tercer premio: "Evocación" de Luis Araya.

Menciones honrosas: "Canto Guallata" de Mayo Muñoz  
"Reina Tirana" de Mario Portilla.

#### Narrativa:

##### Cuentos:

Primer premio: "Califa, curiche y leyenda novia" de Andrés Oyarzo.

Segundo premio: "El pequeño chinito Seba..." de Herberto García.

Tercer premio: "Justo, cierra la puerta" de Sergio Muñoz.

##### Testimonio histórico

Primer premio: "El drama de los enganchados del salitre" de Senén Durán.

Mención honrosa especial al poema narrativo

"El caso de Laguna viejo" de Luis Gavilán.

La entrega de los premios se realizará el próximo viernes 11 de mayo a las 20 hrs. en la sala de conferencias del Palacio Astoreca.

Las publicaciones de las obras ganadoras se realizarán en el N° 12 de CAMANCHACA, sin perjuicio de incluir otras obras no escogidas por el jurado y que al Comité Editor de Camanchaca le parezcan de gran interés.

Felicidades les desea CAMANCHACA no sólo a los apoderados sino a todos los concursantes, pues el valor del concurso y el éxito de los premiados está en la participación de todos y cada uno.

En el próximo número 12, CAMANCHACA informará sobre el siguiente Concurso Literario Regional.

# GLOSARIO PAMPINO

**Sacramento:** Salitrera, en el cantón de Negreiros, con 12 estacas útiles, tasada por el gobierno del Perú en 13.000 soles de plata, vendida a éste por Mariano Soto Flores, recibiendo en pago 13 certificados serie B. Perteneció a la Compañía Sacramento (F.R.)

**Sacramento:** Salitrera, en el cantón de Negreiros, con estacas útiles; tasada por el Gobierno del Perú en 170.000 soles de plata, y vendida a éste por Eugenio Castilla, quien recibió en pago 1 certificado serie A y 2 serie B, además de vales provisionales por 5.600 soles. Rescatada por devolución de los certificados y vales, perteneció al Banco Moviliaria (F.R.)

**Sacramento:** Salitrera en el cantón de San Francisco, tasada por el Gobierno del Perú en 12.000 soles de plata, vendida a éste por Rosa L. de Baluarte. No fue pagada. Perteneció a la Compañía Sacramento; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá. (F.R.)

**Sacramento:** Salitrera, en el cantón de San Francisco; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá, Perteneció a los señores Loayza y Pascal. (F.R.)

**Sacramento:** Salitrera, en el cantón de Cocina, con 64 estacas, tasada por el Gobierno del Perú en 200.000 soles y vendida a éste por Oloff Délano, recibiendo en pago 20 certificados serie A. Perteneció a los señores Restzloff y Charme, por devolución de los certificados al gobierno de Chile. Esta oficina lleva el nombre de Sacramento de Flores; departamento y provincia de Tarapacá (F.R.)

**Sacramento de Zapiga:** Salitrera, en el cantón de Zapiga, dista 50,5 kilómetros del puerto de Pisagua, a cuyo departamento perteneció; y a 25 de la estación de Zapiga. Contó con 66 estacas de terreno calichero, del que explotó y elaboró 1.000 quintales diarios de salitre, con ley de 95% (F.R.)

**Saca si puedes:** Salitrera ubicada a 50 kms. del puerto de Pisagua. (F.R.)

**Sal de Obispo:** Cantón salitrero, cerca de Pisagua, a 34 km. de este puerto; en el que se explotaron las salitreras Santa Rita y Carolina; provincia de Tarapacá. (F.R.)

**Salár de la Noria:** Salitrera, en el cantón de la Noria, con 209 estacas, tasada por el Gobierno del Perú en 220.000 soles de plata y vendida a éste por Ugarte, Ceballos y Ca., recibiendo en pago 22 certificados serie A. Perteneció al Estado de Chile, por pago de los certificados salitreros; departamento y provincia de Tarapacá (F.R.)

**Salár del Carmen:** Salitrera, en el cantón de la Soledad, con 200 estacas útiles, tasada por el Gobierno del Perú en 75.000 soles plata y vendida a éste, por Compañía Salitrera Chucumata, recibiendo en pago 7 certificados serie A. y 5 serie B. Perteneció al Estado de Chile, por cancelación de los certificados. Hay en el extremo Sur de este salar, 100 estacas. (F.R.)

**San Antonio:** Salitrera perteneciente a los señores Campbell, Outram y Ca. por devolución de los certificados salitreros al Gobierno de Chile; y éstos la enajenaron a la Sociedad de Salitre y Ferrocarril de Agua Santa; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá



DETALLE DE GEOGLIFOS DE PINTADOS.

**San Antonio Viejo:** Salitrera en el cantón de San Antonio; departamento y provincia de Tarapacá, con 4 estacas, avaluada por el Gobierno del Perú en 5.000 soles, y vendida a éste, por Juan Crisóstomo Díaz, percibiendo en pago 5 certificados serie B. Pertenece al Estado de Chile, por pago de los certificados salitreros (F.R.)

**San Antonio Peñaranda o Huáscar:** Salitrera en el cantón de Chínquiray, con 31 estacas útiles, tasada por el Gobierno del Perú en 200.000 soles y vendida a éste, por Eusebio Peñaranda, quien recibió en pago 12 certificados serie A y 80 serie B. Pertenece al Estado de Chile, por pago de los certificados salitreros; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá. (F.R.)

**San Antonio de Méjico:** Salitrera en el cantón de San Francisco, con 6 estacas útiles, tasada por el Gobierno del Perú en 6.810 soles y vendida a éste por Martina R. V. de Gue, quien recibió en pago 7 certificados serie B. Fue tenida por el Estado; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá. (F.R.)

**San Antonio de Luza:** Salitrera en el cantón de Negreiros, con 36 estacas útiles, avaluada por el Gobierno del Perú en 14.000 soles, vendida a éste por Manuel E. Luza, quien recibió en pago 14 certificados serie B. Perteneció a la compañía de Londres, por devolución de los certificados al Gobierno de Chile; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá. (F.R.)

**San Antonio de Flores:** Salitrera en el cantón de Negreiros, con 11 y media estacas, tasada por el Gobierno del Perú en 7.000 soles y vendida a éste por Mariano Soto Flores, quien recibió en pago 7 certificados serie B. Perteneció al Estado de Chile, por pago de los certificados. (F.R.)

**San Antonio:** Salitrera en el cantón de Zapiga con 338 estacas útiles, vendida al Gobierno del Perú por J. D. Campbell, quien recibió en pago los mismos certificados que Agua Santa. Perteneció al Estado de Chile, por pago de los certificados salitreros; departamento de Pisagua, provincia de Tarapacá (F.R.)

**San Agustín:** Salitrera en el cantón de la Soledad; departamento y provincia de Tarapacá, con 138 estacas, tasada por el Gobierno del Perú en 180.000 soles y vendida a éste por Juan Francisco Balta, quien recibió en pago 2 certificados serie A. y 79 serie B. Perteneció al Estado de Chile por cancelación de los certificados salitreros.(F.R.)

**San Andrés:** Salitrera en el cantón de San Antonio; departamento y provincia de Tarapacá. Propiedad de los señores James, Inglis y Ca. (F.R.)

**Tablas:** Trizaduras del terreno calichoso, o de salar, producido por contracciones atmosféricas y la vaporización del agua contenida en los componentes. (A.E.)

**Tablerista:** Electricista a cargo del control en la Casa de Fuerza. (A.E.)

**Tabloso:** Terreno calichoso requiebrajado, estirado en forma de tablonas, por contracciones producidas por la atmósfera. (A.E.)

**Taconear:** Apretar la tierra en que se coloca el explosivo en

los tiros. (A.E.)

**Tacho:** Vasija de metal, con asas, que se usa para beber y guisar; nombre vulgar de las locomotoras chicas. (A.E.)

**Talabartero:** El encargado de arreglar el apero de las mulas; guarniciero. (A.E.)

**Tambor:** Depósito de aceite, calburo, etc. (A.E.)

**Tanque:** Depósito de Agua; estanque. (A.E.)

**Tapón:** Pieza para cerrar los orificios de escurrimiento de las aguas en los cachuchos y la salida de las bateas. (A.E.)

**Tarapacá:** Salitrera en el cantón de Negreiros, departamento de Pisagua, a 56 kms. del puerto de Pisagua, y 3,5 Kms. de la línea férrea. (F.R.)

**Tarea:** Labor que se conviene a plazo fijo. (A.E.)

**Tegethoff:** Salitrera en el cantón de Pozo Almonte; departamento y provincia de Tarapacá; ubicada sobre un desvío que parte de la línea férrea de la estación de Pozo Almonte, en dirección E.S. (F.R.)

**Tender:** Coche que se engancha a la locomotora para el combustible y agua necesarios. (A.E.)

**Terraplenar:** Nivelar el terreno para facilitar los caminos y vías férreas. (A.E.)

**Tienda:** Local en que, en las Oficinas, se expenden artículos para hombres y señoras. (A.E.)

**Tirafondo:** Tomillo de fierro, de rosca gruesa, que sirve para unir los rieles a los durmientes en las líneas, en lugar de clavos. (A.E.)

**Tiraje:** Corriente artificial que se produce en los calderos por la diferencia de altura de la chimenea y por la distinta temperatura de los gases de combustión con el aire ambiente. (A.E.)

**Tiro de cateo:** Al cañón en que se coloca la pólvora en un trozo de cañería. (C.A.)

**Tizas, Las:** Cantón salitrero ubicado en el departamento y provincia de Tarapacá. Encuentranse en las oficinas Santa Elena y Virginia. (F.R.)

**Tizoso:** Caliche muy blando. (A.E.)

**Tocochadura:** Barreta corta y pesada, piqueta que se usa para iniciar los tiros. (A.E.)

**Tocochadura:** El principio de la chimenea de los tiros. (A.E.)

**Tocochar:** Comenzar el cañón de un tiro. (A.E.)

**Tolva:** Buzones que sirven para vaciar el caliche en los cachuchos. (A.E.)

**Tordoya:** Salitrera en el cantón de San Antonio, departamento y provincia de Tarapacá; tasada por el Gobierno del Perú en 2.500 soles y vendida a éste por María Pérez. No fue pagada y



SICURES DE VILLABLANCA TOCANDO EN FIESTA DE CANCOSA. CARIQUIMA.

paso a pertenecer a James, Inglis y Ca. (F.R.)

**Torta:** El material de yodo crudo ya aprensado y listo para la sublimación; depósito de ripios; queso. (A.E.)

**Trampa:** Puertas o aberturas de fierro fundido, que se usaban en el fondo de los cachuchos; cajas especiales que se empleaban para retener el agua o aceite y devolver el vapor limpio a los calderos. (A.E.)

**Tránsito:** Salitrera en el cantón de Negreiros, departamento de Pisagua. Fue tasada por el Gobierno del Perú en 2.500 soles y vendida a éste por Manuel E. Luza, recibiendo en pago un certificado serie A. y dos serie B. Perteneció a la Compañía Londres por devolución de los certificados salitres al Gobierno de Chile. (F.R.)

**Trato:** Convenio para que se haga una determinada labor, mediante un precio unitario. (A.E.)

**Tres Marias:** Salitrera en el cantón de Huara, departamento y provincia de Tarapacá. Tasada por el gobierno del Perú en 65.000 soles y vendida a éste por Damian Coques, recibiendo en pago 65 certificados serie B. Perteneció a Pedro Perfetti por devolución de los certificados al gobierno de Chile. Dista del puerto de Iquique 110 Kms. y 9 de la estación de Huara. (F.R.)

**Trinidad:** Salitrera ubicada en el cantón de Pampa Negra, departamento de Pisagua. Dista 45 Kms. del puerto de Pisagua y 3 de la línea férrea. Fue tasada por el Gobierno del Perú en 200.000 soles y vendida a éste por Joaquín Carpio, recibiendo 10 certificados serie A. y 100 serie B. Perteneció posteriormente al Estado de Chile por cancelación de los certificados salitreros. (F.R.)

**Troca:** Punzón (A.E.)

**Turba:** Combustible fósil, formado por residuos vegetales. (A.E.)



LLAMO EN EL CAMINO A ISLUGA.  
AL FONDO SE OBSERVA EL "TATA SABAYA"

*Portada: Tejedora, Pueblo de Enquelga*

*Contraportada: Pueblo de Isluga.*

